

# Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

Official Organ of the German Section of the Modern Language  
Association of the Central West and South

---

Volume XXXI

October, 1939

Number 6

---

## LITERATURE AS AN EXPERIENCE

HELMUT REHDER

*University of Wisconsin*

In a symposium which is devoted to the discussion of methodical devices and fundamental results of the teaching of languages, such an ambiguous topic as *Literature as an Experience* seems scarcely appropriate, or is at least somewhat questionable.<sup>1</sup> For, not only is it unable to compete insofar as such methods and results are concerned, but it also introduces a concept for which there is reputedly little space in the teaching on the elementary and intermediate levels. Yet, since literature is likewise reputed to be the ultimate end of the study of languages, and since its reading lists represent an indispensable means and a secret fear in the training of language teachers, literature as an experience, in whatever form it may be, cannot fail to affect the methods and results of language instruction. To realize this, one does not necessarily have to bow in awe before the imposing dignity and grandeur of a complete course in the history of literature, but may be satisfied with a deep enough experience of *Emilia Galotti* or *Wilhelm Tell*, of *Romeo und Julia auf dem Dorfe* or the *Taugenichts*, indeed even of the *Erbkönig* or the *Grenadiere*. While the social studies are still somewhat puzzled with the question, as to exactly where the counting in individuals ceases and where that in terms of society begins, the student of languages needs the knowledge of only twenty-four words to have the immemorial experience of literature in *Wandrer's Nachtlid*. The problem, then, revolves about the questions: of what does this "experience" consist, whether it is worth transmitting, and what the instruments and techniques of its transmission might be.

Of course, we realize that there is nothing more new or original about these questions than there is about the problems of the genders, or of the ill-famed subjunctive, or of the evasive romantic movement,— problems to which generations of faithful and patient teachers have sacrificed their lives in the classroom,— and we realize that these questions will continue to be problems as long as teaching remains in the hands of teachers and is not turned over to recording machines. I shall not attempt to answer specifically the first of these three questions. The response of the classroom, the confessions of thoughtful readers of all generations and ages, sufficiently prove that there is something like the *experience of literature*.

<sup>1</sup> Address delivered at the meeting of the Modern Language Association of the Central West and South, Chicago, April 21, 1939.

I prefer to start with the second problem: whether the experience of literature might be worth transmitting,—a question which has become pertinent enough in an age which is vigorous and energetic, and perhaps also a little forgetful of such trifles as literature,—an age which many have accustomed themselves to denounce for its materialism. The defense of literature does not have to make a long, running start. It has been almost a quarter of a century since a widely-acclaimed writer of serious books sounded a solemn wish and warning that the young generation should embrace engineering instead of lyric, navigation instead of painting, and politics instead of logic. We do not have to go very far out of the class-room to see that the generation this writer was addressing has come of age and has cheerfully supplanted logic, painting and lyric by stream-lined politics, planes, and passenger vessels. No wonder that in this process literature has fared rather badly — especially if we understand by "literature" not creative writing itself, but rather the organized interpretation and appreciation of creative writing by agents delegated to that purpose by society. Those who have suffered are not so much the producers of new literature, (for these go on producing at the customary rate and find their consumers) but rather the middlemen, who have stocked up a fairly large amount of once very tradable values of worthwhile knowledge and see themselves without market. In brief, if the study of literature has receded according to the prophecy of Spengler, the suffering parties are the agencies whose office it is to bottle, pack, preserve, and distribute the literary commodities according to their own theories, schools, factions, codes, technical terms, and other signals of mutual understanding and misunderstanding. The familiar charge of "useless knowledge" does not need to be repeated. Many have read the cheerful words spoken at a recent meeting of a professional guild that is devoted to the study of languages and their literatures: "Your object is the accumulation of useless knowledge, and of useless knowledge at least one thing may be said: it never did any one any harm. . . . Some day when a little child climbs upon your knee to ask: 'Grandpa, what did you do during the Great War?' you are going to be very lucky if you can reply: 'Child, I studied the subjunctive mood'."

However grim these words may be, they do not lack that grain of irony which betrays the pulse of life wherever the well-organized republic of scholars and schoolmasters, with its traditional and professional regulations, with its esoteric lingo and venerable ideals, is denounced by one of its prodigal sons. It may be true that these hard-boiled demands for usefulness, under which the sacred ideals of literature seem to have dispersed like dry leaves before the storm, are the expression of a stern materialism which is supposed to have engulfed the age. They may just as well be — and for their own good let us think they are — the signs of unconcerned, vigorous and unhampered vitality, something like „dem Knaben gleich, der Disteln köpft". They may be signs of a vitality which, though it is a little unmindful of yesterday and days before, does

not have evil intentions at all, and simply craves to absorb as many tangible and useful things as possible, simply in order to feel that it is living — very much alive — so much alive that in days when medical care was still in a confused state, a doctor would have deemed it necessary to bleed a man with such an overdose of vitality, simply to preserve the balance. These slanderous words about the useless knowledge of literature are really not slanderous at all. They are by no means the first to be raised against literature in such a spirit of genuine concern. In fact, I remember having once read a charming little book, the charm of which, to be sure, was somewhat couched in the musty smell of several centuries. Nevertheless, this book remained vivid and cheerful from cover to cover, gracefully taking to task a great many people who had failed to live right — among them the grammarians and schoolmasters who torment themselves throughout their lives with the earnest interpretation of books, explication of words, and who become unhappy, parched and godforsaken creatures out of a pure thirst of truth. Desiderius Erasmus, in his *Praise of Folly*, certainly was not the first to allow folly to strike maliciously at useless knowledge. What else was folly but the assertion of vigorous vitality at any rate, which was glad to draw fully from the resources of life, without caring about the whithers and whys of conscientious scholarship. And though this witty defender of folly could make his listeners feel very sympathetic to the poor and helpless scholars, he is among those to be credited for the beginning of cold, clear, purposeful, and disciplined reasoning. A man who would for nothing have abandoned the privilege of the unprejudiced study of literature, private and in the schools, — he is a genuine brother in the spirit of Bacon, whose motto: "Knowledge is power," was not born out of test tubes alone. Maybe I have made the grave mistake of drawing upon the most condemned witnesses of all for the study of languages: namely, the humanists, whose reign and influence is said to be long dead. After all, were they not to be blamed for an unwholesome emphasis on individualism, the lack of social responsibility, and the useless interest in aesthetic ideas rather than living facts? But, in spite of this very omission, they are to be credited for having striven to maintain — throughout the ages — such an ideal as peace, or rather "poetry in our time". The story of the scholar who is courting literature is much like the pleasant little story of Tieck's in which he tells of the honeymooning couple who keep their household in a lofty attic-room, and who feed their stove with the boards chopped from the steps of the stairs, from the bottom up, until they discover that the ground floor is a happy landing-place for their eyes only. Since evidently the ground floor is more important than the attic, literature is obviously one of the rooms one can get along without. Pictures for this ground floor can be obtained readily in an age in which the manufacture of reproductions is highly developed.

Several years ago, a friend of mine was called upon to explain "what the university professor does". Being a humanist and a man of culture, he was modest enough to define the professor simply as a "man of the

school"; but as an occasional humorist and lover of original meanings, he surprised his audience no less when he revealed that "school" was really and primarily not labor and routine, but leisure: "σχολη". Granted that he was somewhat confusing a state of reality with its platonic image, the fact remains that, no matter how close to the ground the boundaries of the teaching of literature are drawn, there will always exist a close kinship between work and leisure, since by nature and definition literature is the contemplative, but painstaking, reawakening of the past. If the teacher of literature should — not by way of a fallacious syllogism, but in reality — be permitted to call his leisure his work, and his work his leisure — no apostle of dire usefulness would be so barbaric as to deny the usefulness and necessity of leisure which, after all, would serve as the only true barometer of mankind's most cherished good, that of — progress.

"Literature as an Experience". It would doubtless be a case of dubious leisure to call upon the stately host of authorities from Plato on down to testify for the vital importance of literature. Even what ages past have considered great does not really matter for us, for even greatness has no ring, no immediate significance for our ears, because it has long proven to be a fallacious category. The teacher of chemistry expects his students to accept the formulae and quantities that he gives them; a teacher of literature can not even expect that: he must, moreover, expect his students to doubt his statements and to contradict the assertions of the histories of literature. Two conceptions have always crept in which are basically erroneous: the one is that the teaching of literature should breed and train future literary people — poets and geniuses. Fortunately, the few that may be so called have frequently developed in spite of, not on account of, their literary training. The other is the assumption falsely maintained since the days of Socrates, that knowing the truth would automatically be conducive to doing it. Knowing beauty does not necessarily force any one to think beautifully. Indeed, the humanists and the teachers of literature are hardly to be blamed alone, if so many parts in the organism of public life do not function nowadays. And it still remains doubtful whether a reduction of useless knowledge and an increase in useful knowledge would ultimately eliminate disturbances in the all-too-human conduct of man. When we manage to teach our students, and also the young ones, just one poem of Goethe, or one short story of Keller, we certainly think neither of training potential poets, nor of teaching the skill of a style which is totally different from intelligible, every-day language, — but we will potentially touch upon questions of the conduct of man. Nor does literature aspire to inform. It is not altogether necessary to switch from the great human tragedies of Schiller to modern prose of social scope, or to the lyrics of our machine age, because in this subject matter the cries of lust and despair are more familiar to us. Not even the choice of the subject matter is important. Everybody knows that there are texts which will always have an immediate appeal and others where



excessive devotion is required. Also in literature, even in the smallest unit, there is love at first sight, or love after painfully gained knowledge. The customary thing is to sell love at first sight. Literature as an experience knows both phases.

The instruments and techniques for the transmission of literature are equally as complex and as simple as its experience. Years ago, when I was working in a bank, a desk neighbor of mine, who had not had the advantages of higher education, used to keep in his desk a volume of Hölderlin's poems. He knew every line of it, — not that he accepted all of them, — many of them he rejected with bitter criticism. Perhaps he was the target for occasional mockery from his colleagues, but being of sound and balanced judgment in practical life, he enjoyed even that. With a few words he was able to explain the reason for this and that word, the inward necessity for this or that phrase. He had taken complete possession of the poetry, and yet one could not say that he had a perfect knowledge of the author, his times, his subject matter. It might have been said that he had an *ability*, instead of a *knowledge*, — an ability as a result of experience.

In the reading of Keller's *Romeo und Julia auf dem Dorfe* with our classes it doubtless would be interesting to touch upon all the personal or historical elements that went into the making of this masterpiece of prose. And yet, these factors of knowledge, helpful though they are, would not compare in intensity with the students' satisfaction in the discovery of seemingly technical devices with which Keller mastered his grim tragedy. The subtle recurrence of related words or motives, the unalterable necessity in the choice of words, the kinship of sound and image, the minute interweaving of epic narration with sympathetic irony, are readily appreciated by the students who feel that their challenge is not so much to know the subject, but to identify themselves with, or (which is very important) to defend themselves against the intentions of the poet. In either direction, they would not miss the inner necessity of this poetic prose.

In the educational process there is no greater thrill than that of discovery, whatever the fact discovered may be. Although the field of literature is well-plowed and well-guarded, it will nevertheless continue to yield discoveries, especially to those who are about to be initiated into it. The chances of this intellectual thrill will even be greater in the study of lyric poetry, where the character of the spoken word, the volume and the pitch of voice, the coincidence of rhythm and imagery, will make the student discover more within himself than within his subject matter. And he will realize, too, that there is no universal method or technique to it, no more than there is to the performance of a graceful dive. He can see how others do it, ultimately he has to do it himself. Yet, even in matters of literature as an experience — this supposedly most romantic of all arts — there is something like a technique which might be communicable. I quote: "Everybody will easily notice in himself that he can

describe distinctly and completely only that which he knows thoroughly: that whose parts, origin, and consequences, whose purpose and use are present to him." These words come from the most romantic book in German literature – from Novalis' *Heinrich von Ofterdingen*. Even the simplest analysis of literature – and that is the experience – which reconstructs the parts, origins, consequences, purposes, uses of a literary creation is one of the most useful contributions to the education of man, and can certainly be transmitted, even though it can only proceed from case to case.

The gravest argument against literature as a field of instruction is that it does not deal with reality, but rather with an image – a fading illusion of reality. However, its poetic pictures and symbols are no farther removed from reality than are the notions, proportions and hypotheses of the sciences, which are similar auxiliary constructions of the human mind to understand, reproduce and master reality. With the sciences, the study of language and literature shares another point: in that it is no more than they (except for the professional), an ultimate end, but rather a means to an end. If the end is a sensible, comfortable, useful, expedient life – then the experience of literature can at least offer four major points to this end: preservation of the past, objectivity, understanding, and rest.

Being aware of the temptations of a eulogy, I should rather prefer to point out the limitations, not to speak of the dangers of literature, which lie side by side with its merits and advantages. Literature will always deal with the past. No matter how strong a feeling for the present may have given the stimulus for a literary creation, for the study of literature, it will always be past, and books are the "paper memory of mankind". Obviously, there are two kinds of history – political and literary. The one is alarming and restless, the other calm and serene. The one is the history of human action, the other that of contemplation. The man of action tends to forget, the contemplative mind must remember, and history, while it may be the cause and source of our own existence, may, at the same time, be a burden which requires consideration and respect. The *Wandrer's Nachtlied* is a piece of irreparable past – granted – and yet it holds a challenge for the reader to lift it out of the past and make it a link with his own present, whenever he reads it – an appeal which is much stronger than that resulting from the mere knowledge of the Battle of Waterloo or of the discovery of the circulation of the blood. The knowledge of the latter events may teach us something, something definite and concrete, that can be expressed in a definite formula. We do not expect literature to teach a formula – if we did, this formula would doubtless not fit our times; but literature may preserve for us a unique and singular feeling or thought, which would have been lost in the moment of its occurrence and which – by approval or rejection – will articulate our own feeling or thought.

In general, it may be interpreted an outgrowth of our ownership instinct that we consider our students prospective majors or specialists in

our respective fields — to be sure, less in the literary fields than in those of the systematic sciences. Even there it is more a matter of expediency than of principle. The absorption of such potential specialists in practical life, after the deduction of a legitimate rate of mortality, is left to other specialists — the placement agencies. This process seems very sensible and natural, especially when it is accompanied by a process of selection, since, after all, nature still seems to be governed by the principle of the survival of the fittest. Applied to the field of human endeavor, this principle must ensure success, for all human action will possess greater driving power, the less it permits itself to be weighted down by mere recollection of the past and superfluous sentimentality. The more unhistorically-minded man is, the better he appears fit to meet the challenge of the day unscrupulously. Since the aim at stake, however, seems to be not so much "life at any cost" as it is "culture and civilization," both the unhistorical and the historical, as a center of cultivation, present themselves for the intellectual health of the individual and of a people — both of whom need a knowledge of the past in the service of the present and the future. I would be misunderstood if I were thought to advocate a mere course in the history of civilization. There is a history of civilization which is dead, the gathering of empty shells and facts, a burden to memory. And there is a history of civilization which is everlastingly alive, a history of all forms and thoughts which have been invented by the human mind. The former is the one which Nietzsche calls "dangerous", because it makes the people of an age believe themselves to be merely descendants and late fruits, and because it awakens in them the feeling of irony and cynicism about themselves — of helplessness where active decision is required. It is the one which Thomas Mann describes in his *Tonio Kröger* as "yearning and melancholy envy, and a little contempt and a wholly innocent happiness." The second kind of history of civilization comes to life in the creative interpretation of even the smallest piece of poetry. This history of civilization is not bound up with the medieval world in Schiller's *Graf von Habsburg*, it is not the background of the Thirty Years' War in *Wallenstein*, nor the German landscape, nor the old-fashioned dress in Storm's *Immensee*. It is the precise wording and forming of human problems, which every individual can sense or even produce, and which the poet can produce just a little more aptly.

In the classroom there may scarcely be the shade of a chance to touch upon, or play with, such perspectives as border suspiciously upon metaphysics. Granted — but granted also that even a college course in the biological or social sciences hardly pushes the gates open upon the vast realms of that which may be called scientific objectivity. Again, it is not necessary to have a complete course in the history of literature in order to exhaust all the aspects, all the possibilities, of a single poem like Goethe's *Mondlied* — one poem in which an intricate, unfathomable system of human relations, of human thought, feeling, and imagination lies hidden — waiting to be uncovered and moved into the light. True, —

that a universally valid method does not exist: the one may be attracted by the grammatical structure; the other by the sound and rhythm of the language; the third by the peculiar choice of words and imagery; the fourth by the occurrence of age-old motives and themes; others by the philosophical thought; and again others by the mysterious movements of the subconscious. One does not exclude the other. On the contrary, all of them only aim at the one thing: the objective understanding of that which human imagination was capable of conceiving. There are many descents into the shafts of imagination. Every year, hundreds of visitors proudly fasten labels to their cars which tell that they have been in the Endless Caverns of Shenandoah Valley, or in the depths of Mammoth Cave. Fortunately, the fashion has not yet arisen to hang out a sign when one has read Keller's *Romeo und Julia*.

Generally, a reading knowledge is considered a sufficient end in itself for the study of foreign languages and literatures. Schopenhauer once called reading the technique of thinking with somebody else's head instead of one's own. I want to be so kind as to overlook the many who yearly bluff their way into a reading knowledge. Those, however, who have gained a true reading knowledge, have, at the same time, acquired far more: a degree of objectivity which enables them — not to explain — but to understand the variety of human thought. Lessing, who was as clear and useful a thinker as none else in his age, and who did more than any one else to further the study of literature, calls education through the word a "revelation": it gives man nothing that he could not have out of himself, but it gives that which it *does* give, more expediently: a will and a readiness for the discovery of objective truth. The study of literature requires, or should require, scientific and human sincerity, for the aim is to understand an author, perhaps even to understand him better than he understood himself.

With the aim established in objective understanding I have reached the end of my useless digression. Our business men keep emphasizing that "things" would be much better if there were more confidence among people. Of course, nobody could predict how much better "things" would be if the energies wasted in the understanding of literature were more usefully employed in the understanding of living people. Doubtless these two things are related. In olden times, poets claimed that they wanted to be both useful and entertaining. They did not aspire to emulate mankind, but to understand the human in man, and the interpreters of literature have faithfully tried to live up to these aspirations. If popular consent has denied them the field of usefulness, then only that of entertainment, of rest, or leisure, of the school, has been left to them, and they have the alternative of two ways. They may, with Thomas Mann, consider the study of literature, of "poetry in our time," as "yearning and melancholy envy, and a little contempt and a wholly innocent happiness". Or they may still go about their duties with the naive belief that: "Et prodesse volunt et delectare poetae".



## DIE BEDEUTUNG DER GESTALT DES TAUGENICHTS IN EICHENDORFFS „AUS DEM LEBEN EINES TAUGENICHTS“

AMALIE BOSSELMANN-FRANZEN

*New York*

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß sich Eichendorff – wie im übrigen alle Romantiker – mit dem Problem der dichterischen Existenz ganz besonders beschäftigt hat. Seine beiden umfangreichsten Werke, der schon 1811 beendete, 1815 veröffentlichte Roman „Ahnung und Gegenwart“ und der fast zwanzig Jahre später erschienene Roman „Dichter und ihre Gesellen“ setzen sich mit diesem Problem auseinander. Kann der Dichter Idealität und Realität vereinigen? Welche Aufgabe hat er in der Welt der Wirklichkeit zu erfüllen? Worin besteht die Problematik der dichterischen Lebensform? – das sind die Fragen, die Eichendorff zu beantworten sucht. Ihm, der sich selber auf einen Beruf vorbereitete und später jahrelang Regierungsrat an der preußischen Verwaltung war, schwebt zweifellos eine dichterische Idealgestalt vor, die Kunst und Leben in Einklang zu bringen vermag, aber es gelingt ihm weder in „Ahnung und Gegenwart“ noch in „Dichter und ihre Gesellen“, sie glaubhaft zu machen. Eine bunte Fülle dichterisch begabter Menschen zieht vorüber. Sie alle fliehen die bürgerlich seßhafte Welt und befinden sich auf der Wandschaft als ewig Suchende, denen sich denn auch die Welt in ihrer bunten, abenteuerlichen Mannigfaltigkeit erschließt. Doch die meisten sind nur halbe Talente, die auf der Strecke liegen bleiben. Von diesen „Gesellen“ scheiden sich die Meister, Leontin und Friedrich in „Ahnung und Gegenwart“, Fortunat und Victor in „Dichter und ihre Gesellen“. Allen vier ist die geistig-seelische Grundhaltung eigen, die dem Eichendorff'schen Dichterideal entspricht: sie sind gläubig, mit sicherem Instinkt für das Echte, Wahre begabt. Fortunat und Leontin erscheinen naiver, einfacher; trotz aller Anfechtungen gehen sie unbeirrbar sicher ihren Weg. Sie überwinden die Angst vor der bürgerlichen Ehe und erfahren in der Liebe eine Steigerung ihres eigenen poetischen Daseins. Mit der geliebten Frau zieht der eine nach Italien, der andere nach Amerika. Beide verlassen Deutschland, das ihnen in seiner Zerrissenheit und Unfruchtbarkeit keine Befriedigung gewährt. Friedrich und Victor sind schwerer, problematischer, mit sich und der Welt ringend (Victor nicht ohne einen Zug von Dämonie). Ungleich drückender lastet die politische Gegenwart auf ihnen. Beide leiden darunter, daß ihrer Kunst die Wirkung in die Zeit versagt ist. Während sich Friedrich in ein Kloster zurückzieht, um auf eine bessere Zukunft zu warten, will Victor als Priester den Kampf für ein neues Dasein aufnehmen.

Nicht nur wegen des wenig befriedigenden Endes ist die Wirkung beider Romane gering. Man kann nicht sagen, daß es dem Dichter gelungen wäre, auch nur in einer dieser Romangestalten das Wesen der dichterischen Existenz zu gestalten. Die Abenteuer, in die seine Helden

verstrickt werden, besitzen keine überzeugende Kraft, haben keinen ausreichenden Symbolcharakter. Auf der anderen Seite finden sich eine Fülle guter und aufschlußreicher Bemerkungen über die geistigen Strömungen der Zeit, besonders aber über das Wesen und die Aufgabe des wahren Dichters. Eichendorff spricht hier sein eigenes dichterisches Glaubensbekenntnis aus:

„Wenn wir von einer innern Freudigkeit erfüllt sind, welche, wie die Morgensonne, die Welt überscheint und alle Begebenheiten, Verhältnisse und Kreaturen zur eigentümlichen Bedeutung erhebt, so ist dieses freudige Licht vielmehr die wahre göttliche Gnade, in der allein alle Tugenden und großen Gedanken gedeihen, und die Welt ist wirklich so bedeutsam, jung und schön, wie sie unser Gemüt in sich selber anschaut.“<sup>1</sup>

„Das Leben der meisten ist eine immerwährende Geschäftsreise vom Buttermarkt zum Käsemarkt; das Leben der Poetischen dagegen ein freies, unendliches Reisen nach dem Himmelreich.“<sup>2</sup>

„Der Dichter hat einsam die schönen Augen offen; mit Demut und Freudigkeit betrachtet er selber erstaunt, Himmel und Erde, und das Herz geht ihm auf bei der überschwenglichen Aussicht, und so besingt er die Welt.“<sup>3</sup>

„Es ist nichts groß, was nicht aus einem einfältigen Herzen kommt.“<sup>4</sup>

„Es gibt nur wenige Dichter in der Welt, und von den wenigen kaum einer steigt unversehrt in diese märchenhafte, prächtige Zaubernacht, wo die wilden, feurigen Blumen stehen.“<sup>5</sup>

Schließlich sollen einige Strophen aus einem Gedicht angeführt werden, das Friedrich in „Ahnung und Gegenwart“ singt:

Das Reich des Glaubens ist geendet,  
Zerstört die alte Herrlichkeit,  
Die Schönheit weinend abgewendet,  
So gnadenlos ist unsre Zeit.

O Einfalt gut in frommen Herzen,  
Du züchtig schöne Gottesbraut!  
Dich schlugen sie mit frechen Scherzen,  
Weil dir vor ihrer Klugheit graut.

Der Dichter kann nicht mit verarmen;  
Wenn alles um ihn her zerfällt,  
Hebt ihn ein göttliches Erbarmen—  
Der Dichter ist das Herz der Welt.

<sup>1</sup> Eichendorff's Werke, herausgegeben von Adolf von Grolman, Bibliographisches Institut. *Ahnung und Gegenwart*, S. 42.

<sup>2</sup> a. a. O. S. 41.

<sup>3</sup> a. a. O. S. 34.

<sup>4</sup> a. a. O. S. 33.

<sup>5</sup> Eichendorff's Werke, herausgegeben von Ludwig Krähe, Deutsches Verlagshaus Bong. IV, S. 153.

Den blöden Willen aller Wesen,  
Im Irdischen des Herren Spur,  
Soll er durch Liebeskraft erlösen,  
Der schöne Liebling der Natur.

Drum hat ihm Gott das Wort gegeben,  
Das kühn das Dunkelste benennt,  
Den frommen Ernst im reichen Leben,  
Die Freudigkeit, die keiner kennt.

Den lieben Gott laß in dir walten,  
Aus frischer Brust nur freudig sing'!  
Was wahr in dir, wird sich gestalten,  
Das andre ist erbärmlich Ding.—

Wenn man diese Worte liest, so denkt man weder an Fortunat und Friedrich, noch an Leontin und Victor; wem aber fiel bei dem „schönen Liebling der Natur“ mit der einfältigen fröhlichen Seele nicht der Taugenichts ein! Diese schönste Gestalt seiner Werke besitzt alle Eigenschaften, die Eichendorff von dem wahren Dichter verlangt. Allerdings hat er sich in der Novelle jeder Problematik entschlagen, mit der er in seinen Romanen vergeblich ringt, und die Gestalt des Taugenichts aller irdischen Schwere entkleidet. Dadurch gelingt es ihm, seinen Helden in jenen romantischen Schwebezustand zu versetzen, der ihn befähigt, „mit Demut und Freudigkeit“ die Welt zu besingen, „daß er nichts als die Glocken von der Erde und vom Jenseits zusammenschlagen hört“.

Die Novelle „Aus dem Leben eines Taugenichts“ hat noch einen anderen Sinn als gemeinhin angenommen wird. Eichendorff versucht nämlich in der Gestalt des Taugenichts die geistige Existenz des Dichters und sein Verhältnis zu der Welt der Realitäten auf eine neue Art zu gestalten. Daher ist die Frage zu klären, wie die Persönlichkeit des Taugenichts aufzufassen sei. Allgemein wird er als ein vom Glück begünstigter Müllersbursche geschildert, der den engen Kreis des bürgerlichen Daseins flieht, in die Fremde zieht und nach mancherlei Abenteuern die Geliebte findet. Mit Recht betont ferner Ernst Feise,<sup>6</sup> daß sich durch die ganze Dichtung der für die romantische Kunstauffassung so charakteristische Gegensatz zieht zwischen der Welt des Taugenichts und der Welt der Philister, die der Dichter in vielen Abarnten und Schattierungen zeigt. Nun ist es zwar richtig, daß, von der bürgerlichen Sphäre her gesehen, der Taugenichts ein Müllersbursche ist, der als ein Faulpelz und müßiger Träumer vom Vater aus der Mühle geworfen wird und trotzdem sein Glück findet. Es fragt sich aber, ob eine solche Auslegung den Sinn dieser Gestalt, die auch in den Werken Eichendorffs einzigartig ist, erschöpft. Hat Eichendorff wirklich nichts weiter beabsichtigt, als im Taugenichts eine humorvolle und romantisch anziehende Kontrastfigur zu den „seßhaften und fetten“ Philistern zu

<sup>6</sup> Monatshefte für Deutschen Unterricht, Vol. XXVIII, January 1936. S. 8.

schaffen? Alles scheint darauf hinzuweisen, daß der Taugenichts *nicht nur* ein einfacher vom Glück begünstigter Bursche ist, sondern in der Tat die künstlerische Idealgestalt des Dichters verkörpert.

Es gibt in der Novelle eine bedeutsame Scene, in der auf das Künstlertum des Taugenichts ausdrücklich hingewiesen wird. In Rom gerät er in einen Kreis von Malern. Einer dieser Maler richtet bei einer höchst unbürgerlichen nächtlichen Festlichkeit eine längere Ansprache an ihn:

„... ja, einige möchten wohl behaupten, du seiest wohl gar ein Landstreicher, weil du ja auf dem Lande bist und die Geige streichst; aber ich kehre mich an solche oberflächlichen Urteile nicht, ich halte mich an deine fein gespitzte Nase, ich halte dich für ein *vazierendes Genie*.— ... und bedenke dies gefährliche Metier! Wir Genies — denn ich bin auch eins — machen uns aus der Welt ebenso wenig als sie sich aus uns, wir schreiten vielmehr ohne besondere Umstände in unseren Siebenmeilenstiefeln, die wir bald mit auf die Welt bringen, gerade auf die Ewigkeit los.“<sup>7</sup>

Es scheint mir, daß Eichendorff mit diesen Worten die wahre Natur seines Helden kennzeichnen will. Mit richtigem Instinkt hat der Maler den Taugenichts als seinesgleichen erkannt: er gehört zu den poetischen Wanderern, deren „Lustrevier die ganze schöne Erde“ ist und die auf der Reise in die Ewigkeit begriffen sind. „Das Leben der Poetischen ist ein freies unendliches Reisen nach dem Himmelreich“ (s. o. S. 266). Auch das Gefühl der Einsamkeit, das den Taugenichts immer wieder überwältigt, ist ganz besonders dem romantischen Dichter eigen.

„Mir ist's nirgends recht. Es ist als wäre ich überall eben zu spät gekommen, als hätte die ganze Welt gar nicht auf mich gerechnet.“<sup>8</sup>

oder

„Da kam mir die Welt auf einmal so entsetzlich weit und groß vor und ich so ganz allein darin, daß ich aus Herzensgrund hätte weinen mögen.“<sup>9</sup>

Zu diesem Gefühl, verlassen und aus dem freundlichen Kreis der Menschen ausgestoßen zu sein, kommen noch andere Züge, mit denen die Romantik den Künstler auszustatten pflegte, um seine Weltfremdheit und mangelnde Beziehung zur Wirklichkeit sinnfällig zu machen: er wird vom Pech verfolgt; beim schönsten Ständchen muß er endlos nießen, da sich eine Fliege auf seine Nase setzt; er stolpert über seinen Schlafrock und fällt der Länge nach hin; er will einen Dieb entlarven, statt dessen ist es nur eine verliebte Kammerjungfer u. dg. m.

Von dem Maler, der den „Landstreicher“ als seinesgleichen erkannt

<sup>7</sup> „Aus dem Leben eines Taugenichts“ (Ed. Bibl. Inst.) II, 424.

<sup>8</sup> Taugenichts, a. a. O. II, S. 378.

<sup>9</sup> Taugenichts, a. a. O. II, S. 389.



hat, unterscheidet sich nun allerdings der Taugenichts in seiner geistigen Haltung. Auch in der Beziehung ist die Scene in Rom aufschlußreich:

„Oh, höchst klägliche, unbequeme, breit gespreitzte Position,“ fährt der Maler fort, „mit dem einen Beine in der Zukunft, wo nichts als Morgenrot und zukünftige Kindergesichter dazwischen, mit dem andern Beine noch mitten in Rom auf der Piazza del Popolo, wo das ganze saeculum bei der guten Gelegenheit mit will und sich an den Stiefel hängt, daß sie einem das Bein ausreißen möchten! Und alle das Zucken, Weintrinken und Hungerleiden lediglich für die unsterbliche Ewigkeit! Und siehe meinen Herrn Kollegen dort auf der Bank, der gleichfalls ein Genie ist; ihm wird die Zeit schon zu lang, was wird er erst in der Ewigkeit anfangen?! Ja, hochgeschätzter Herr Kollege, du und ich und die Sonne, wir sind heute früh zusammen aufgegangen und haben den ganzen Tag gebrütet und gemalt und es war alles schön—und nun fährt die schläfrige Nacht mit ihrem Pelzármel über die Welt und hat alle Farben verwischt.“

Er sprach noch immer fort und war dabei mit seinen verwirrten Haaren von dem Tanzen und Trinken im Mondschein ganz leichenblaß anzusehen. Mir aber graute schon lange vor ihm und seinem wilden Gerede. . . und stieg allein und fröhlich im Herzen an dem Rebengeländer in das weite, vom Mondschein beglänzte Tal hinunter.“<sup>10</sup>

Warum graut dem Taugenichts? Das Bild, das der Maler da von sich entwirft, ist aus vielen Werken der Romantik bekannt. Es ist die wilde Selbstanklage eines innerlich zerrissenen Künstlers, der an der Unzulänglichkeit der Welt oder besser an der eigenen Unfähigkeit, mit ihr fertig zu werden, sie künstlerisch zu gestalten, zu Grunde geht. Diese Verworrenheit, diesen inneren Zwiespalt kennt der Taugenichts nicht. Gerade darin unterscheidet er sich auch von Friedrich und Victor und allen anderen Eichendorff'schen Dichtergestalten. „Es ist nichts groß, was nicht aus einem einfältigen Herzen kommt“ (s. o. S. 266). Der Taugenichts ist das Sinnbild dieser Kunstauffassung. Er besitzt die Klarheit und Einfachheit, die der Einfalt des Glaubens entspringt. Ein anderer Maler hat seine wahre Geisteshaltung besser erkannt; er malt ihn als Hirtenknaben, der die heilige Jungfrau anbetet: „Mein Gesicht auf dem Hirten sah so klar aus.“ bemerkt der Taugenichts anerkennend von sich selbst, und ein andermal: „Mir aber war so sternklar im Herzen.“ Erika Jansen sagt in ihrem Buch „Ahnung und Gegenwart im Werke Eichendorffs“<sup>11</sup> mit Recht, daß jene Einfalt die schlichte Form der klassischen Ganzheit sei. Um diese Ganzheit ringen alle Eichendorff'schen Dichtergestalten; seine beiden bedeutendsten, Friedrich und Victor, vermögen sie nur in der Zurückgezogenheit des Klosters zu erwerben, der Taugenichts dagegen lebt mitten in der bunten Welt in der

<sup>10</sup> Taugenichts, a. a. O. S. 425.

<sup>11</sup> Göttinger Dissertation, 1937.

sicheren Ruhe seiner frommen Einfalt; sie gibt ihm die Reinheit und Unbeirrbarkeit, mit der er alle Fährnisse überwindet. „Ihr Dichter“, sagt Leontin in „Ahnung und Gegenwart“ einmal spottend, „seid alle eurer Unschuld über den Kopf gewachsen, und wie ihr eure Gedichte auspendet, sagt ihr immer: ‘da ist ein prächtiges Kunststück von meiner Kindlichkeit’ . . .”<sup>12</sup> Der Taugenichts spricht nicht eitel über seine Unschuld, wohl aber spricht sie aus jedem seiner Worte, aus seinem ganzen Tun. Er ist – wenn man es so nennen darf – die Unschuld selber. Die Einfalt seiner Seele schenkt ihm auch die wahre göttliche Gnade der inneren Freudigkeit, die nach Eichendorff keiner kennt, der nicht Dichter ist (s. o. S. 266). Durch sie allein vermag er allem Sein erst eine eigentümliche Bedeutung zu geben, d. h. nur sie befähigt ihn zu einer poetischen Anschauung der Welt. Der Taugenichts zieht hinaus mit „einem ewigen Sonntag im Gemüte“ und einem „Herzen voller Klang“. So ist er denn in der Tat der „schöne Liebling der Natur“, den Gott lieb hat: „Komm nur her du getreues Instrument! Unser Reich ist nicht von dieser Welt.“

Nach dem Gesagten ist es nicht schwer zu beantworten, welche Haltung der Taugenichts „dieser Welt“, nämlich der Welt des Bürgertums oder besser gesagt des Philisters gegenüber einnehmen muß. Wir wiesen oben schon darauf hin, daß in der Novelle die Darstellung des bürgerlichen Daseins einen breiten Raum einnimmt. Eichendorffs Absicht hierbei wird aber erst klar, wenn man die Welt der Philister als kontrastierenden Hintergrund betrachtet, von der sich die Welt des Künstlers abhebt. Dies zeigt sich an vielen Stellen: der emsige Vater wirft den Taugenichts aus der Mühle, weil er statt zu arbeiten träumt. Als Gärtnergehilfe setzt er sich hin und raucht sein Pfeifchen oder legt sich auf den Rücken und sieht den Wolken zu, sobald sich der Gärtner umgewandt hat. Als Zolleinnehmer treibt er mit den wichtigen Zahlen seinen Spaß. Kartoffeln und Gemüse, die nützlichen Gewächse, reißt er aus seinem Garten und pflanzt unnütze, auserlesene Blumen an. Die Bürger schütteln bedenklich den Kopf über ihn und nennen ihn voller Verachtung einen Narren und Faulenzer, der „brotlose Künste“ treibe, während der Taugenichts seine Bekannten bedauert, die „wie gestern und vorgestern und immerdar zur Arbeit hinausziehen, graben und pflügen“, und unter ihnen „vor lauter Langeweile auseinander zu fallen droht.“ Kurz, in dieser Welt der Philister ist er eben nur – ein Taugenichts.

Es ist dieselbe Polarität – hier die Welt der Phantasie, die Welt des Künstlers, dort die Welt des Rationalen, des Zweckbestimmten, die bürgerliche Welt – die wohl am schärfsten von E. T. A. Hoffmann dargestellt worden ist. Ich erinnere an den „Goldenen Topf“, zu dem sich überhaupt höchst fruchtbare Parallelen ergeben. Im „Taugenichts“ indessen ist nichts von jener bitteren Verachtung des bürgerlichen Daseins, an der alle Hoffmann'schen Helden krankten und die zu einer Flucht in

<sup>12</sup> Ahnung und Gegenwart, a. a. O. II, S. 42.

eine künstlich aufgebaute Welt führt. Der Taugenichts findet dieses Dasein vielmehr zuweilen recht schön und nützlich. Als er den Gärtnerposten erhalten hat, erklärt er mit einem teils freudigen, teils resignierten Stoßseufzer: „So war ich denn Gott sei Dank im Brote.“ Auch die Steuereinnehmerstelle bietet ihm mancherlei Verlockendes: Er möchte auch einmal wie der Pfarrer mit der Pfeife würdevoll und bequem durch den Garten spazieren; er hat sein eigenes Häuschen mit allem bürgerlichen Zubehör: Schlafmütze, eine lange Pfeife, eine Bank, von der aus er die Menschen bewundert. Sehr charakteristisch: die Geige, das Symbol seiner Kunst, vergißt er ganz, sie hängt verstaubt an der Wand. So führt er ein solides, gesichertes Dasein; bis zu seinem Tode kann ihm nichts mehr etwas anhaben:

„So saß ich denn da und dachte mir mancherlei, wie aller Anfang schwer ist, wie das vornehmere Leben doch eigentlich recht bequem sei, und faßte heimlich den Entschluß, nunmehr alles Reisen zu lassen, auch Geld zu sparen wie die andern und es mit der Zeit gewiß zu etwas Großem in der Welt zu bringen.“<sup>13</sup>

Darin bestärkt ihn der Portier, der sein „intimer Freund“ geworden ist und ihn mit bürgerlichen Weisheitssprüchen zudeckt. Eines Tages indessen wird er die ganze bürgerliche Herrlichkeit leid. Arm, wie er gekommen, zieht er davon, ohne Ziel, ins Blaue.

„Aber mich packte da auf einmal wieder meine ehemalige Reiselust: alle die alte Wehmut und Freude und große Erwartung.“

Damit ist indessen sein Verhältnis zum bürgerlichen Leben noch nicht für immer entschieden. Das zweite Mal bietet es sich ihm sogar noch viel verführerischer an: ein Mädchen kommt ihm in den Weg und lockt ihn mit Schönheit und Reichtum:

„Mir aber ging mancherlei im Kopf herum. Die Jungfer, die mir vorhin die Rose geschenkt hatte, war jung, schön und reich—ich konnte da mein Glück machen, ehe man die Hand umkehrte. Und Hammel und Schweine, Puter und fette Gänze mit Äpfeln gestopft — ja, es war mir nicht anders, als sähe ich den Portier auf mich zukommen: ‚Greif zu, Einnnehmer, greif zu! jung gefreit hat niemand gereut, wer's Glück hat, führt die Braut heim, bleibe im Lande und nähre dich tüchtig.‘“<sup>14</sup>

Ogleich er sich mit den Sprüchen, die er dem Portier abgelauscht hat, Mut zuspricht, läßt er doch die Schöne fahren und zieht weiter. Zum dritten Mal bieten sich ihm alle Vorteile eines üppigen Daseins. Diesmal findet er sogar ein Schloß mit einem Tischlein-Deck-Dich wie im Märchen. Wieder läßt er nach einiger Zeit alles im Stich, zieht auf der Landstraße als armer Teufel weiter und schläft statt in dem prächtigen Himmelbett seines Schlosses in der nächsten Nacht auf der Türschwelle

<sup>13</sup> Taugenichts, a. a. O. S. 372.

<sup>14</sup> Taugenichts, a. a. O. S. 388 f.

eines Hauses in Rom, in dem er die geliebte Gräfin gesehen zu haben wähnt, der während seiner ganzen Wanderschaft seine heimliche Sehnsucht galt.

Und als ihm schließlich, wie dem Hans im Glück, ein Schloß zur Hochzeit beschert wird, kommt er gar nicht auf den Gedanken, nun das gesicherte Dasein eines Schloßbewohners zu führen, sondern zieht sofort wieder in die bunte, lockende Ferne—diesmal mit der Geliebten, die er nach vielen abenteuerlichen Verwicklungen gefunden hat.

Man bemerkt hier, daß alle Problematik, die in der Stellung des Künstlers zum bürgerlichen Dasein beschlossen zu sein pflegt, verschwunden ist. Wie sollte auch ein Dichter, der die wunderbaren Kräfte besitzt, die Eichendorff ihm verleiht und dessen Einfalt ihn zu einer unentwegten "begeisterten" Anschauung der Welt befähigt, zugleich unter der Wirklichkeit leiden! Mit gutmütiger Ironie behandelt der Taugenichts den Bürger, und mit heiterer Grazie taucht er bisweilen in der Welt der Philister unter. Er fürchtet sich nicht vor ihr und flieht sie nicht, er hält sie fest, wenn sie sich ihm bietet, und läßt sie leichten Kaufes fahren, wenn es ihn zu fernen Zielen treibt. Er umfaßt sie mit dem „Poetenmantel der Liebe“; denn er gestaltet diese Welt, und sie hat nur so viel Wert, als er ihr beimißt. So nimmt er es auch nicht übel, wenn die Philister in sein eigenes Reich einbrechen: er erträgt den Spektakel, den die Musikanten und der Portier auf ihren Instrumenten vollführen, auch wenn es ihm durch Mark und Bein geht, und er sieht es den Musikanten nach, wenn sie aus der Kunst einen Broterwerb machen; ja, er nimmt sie auf seine Wanderfahrten mit, samt dem Portier. Der Zwiespalt zwischen Künstler und Welt, den die Romantik darzustellen nicht müde wird, ist im "Taugenichts" seiner Tragik beraubt. Eichendorff verzichtet darauf, sich wie E. T. A Hoffmann in die Welt des Märchens zu flüchten und Geister, Hexen, Zauberer und Zwerge zu Hilfe zu nehmen, um den Gegensatz zwischen Poesie und Wirklichkeit zu betonen. Er will eben keine Trennung oder ironische Negierung, sondern eine Synthese ihrer Gegensätzlichkeit, wobei er alle problematischen Auseinandersetzungen vermeidet. Dadurch erreicht er die künstlerische Geschlossenheit seiner Novelle.

Wem noch ein Zweifel bliebe, was die Gestalt des Taugenichts bedeutet, der erinnere sich schließlich daran, daß die Novelle in der Ich-Form geschrieben ist. Der Taugenichts selbst erzählt "aus seinem Leben". Was er erlebt, erlebt er als Künstler, das heißt, die Wirklichkeit, die ihm begegnet, gestaltet er um und gibt ihr dadurch einen Sinn, durch den endlich die mannigfaltigen, undurchsichtigen, zufälligen Verwicklungen der Realität eine höhere Bedeutung gewinnen.

Diese Verwandlung der Wirklichkeit durch den Künstler wird vielleicht am deutlichsten an den Frauengestalten, die dem Taugenichts begegnen. Sie alle gleichen Bildern, wenn auch solchen von verschiedener Färbung. Da trifft er eine große, stolze Dame, „recht schön rot und dick und gar prächtig und hoffärtig anzusehen wie eine Tulipane“, oder



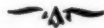
eine andere "mächtige korpulente Dame mit einer stolzen Adlernase und hochgewölbten, schwarzen Augenbrauen, so recht zum Erschrecken schön". Man könnte meinen, daß es Frau Venus oder Frau Welt selber ist, die ihn mit allen ihren Reizen zu verlocken sucht; er aber "tritt sein Glück mit Füßen", wie ihm die schnippische Kammerjungfer, die beste Sachverständige in der Welt des Erfolges, voller Entsetzen vorwirft. Das einfache, stille Wesen, dem seine Liebe gehört, gleicht einem mittelalterlichen Engelsbild: "Die schöne Frau, welche eine Lilie in der Hand hielt, saß dicht am Bord des Schiffleins und sah so still lächelnd in die klaren Wellen hinunter, die sie mit der Lilie berührte, sodaß ihr ganzes Bild zwischen den widerscheinenden Wolken und Bäumen im Wasser noch einmal zu sehen war wie ein Engel, der leise durch den tiefen, blauen Himmelsgrund zieht";<sup>15</sup> und ganz ähnlich: „ . . . und da geschah es denn doch, daß die schöne Frau mit der Guitarre oder einem Buche in der Ferne wirklich durch den Garten zog, so still, groß und freundlich wie ein Engelsbild, sodaß ich nicht recht wußte, ob ich träumte oder wachte";<sup>16</sup> oder schließlich: „Die schöne, junge gnädige Frau in ganz weißem Kleide, wie eine Lilie in der Nacht, oder wie wenn der Mond über das klare Firmament zöge." <sup>17</sup> Obgleich dieses Mädchen in Wirklichkeit nur die Tochter eines Portiers ist, wird sie für den Taugenichts zum Symbol seiner klaren, harmonischen Kunst, die ihre Kraft aus dem Glauben schöpft:

„Und Ufer, Wolkenflügel,  
Die Liebe hoch und mild —  
Es wird in diesem Spiegel  
Die ganze Welt zum Bild.“

<sup>15</sup> Taugenichts, a. a. O. S. 370.

<sup>16</sup> Taugenichts, a. a. O. S. 366.

<sup>17</sup> Taugenichts, a. a. O. S. 380.



## DEUTUNG EINIGER NAMEN IM NIBELUNGENLIED

EUGEN HARTMUTH MUELLER  
*Ohio University*

Alles hat heute einen Namen. Es liegt aber eine vielhundertjährige Entwicklung zwischen der ursprünglichen Bedeutung des Namens und seiner heutigen Verwendungsweise, denn daß heute im öffentlichen Leben die ursprüngliche Bedeutung des Namens kaum noch eine Rolle spielt, muß jeder zugeben, der sich das Namenproblem vor Augen führt. Früher geschah es noch, daß Orte, Straßen, Menschen usw. Namen erhielten, die ihrem eigentlichen Wesen entsprachen. Das ist heute kaum mehr der Fall. Der Mensch ist aber immerhin ein Einzelwesen und hat als solches ein Anrecht auf einen seine Individualität bezeichnenden Namen. Wie aber stand es früher mit den Namen?

Nach Schröder war ursprünglich jede Namengebung eine Namensschöpfung im wahren Sinne des Wortes, erwachsen aus einer Handlung erhöhter Phantasie.<sup>1</sup> Der Name selbst war ein „konzentrierter, poetischer Heilwunsch.“ Wir wissen z. B. von den Nordgermanen, daß der Vater gern einen Fürsten oder sonst einen vornehmen, geachteten Gast ersuchte, seinem Kinde einen Namen zu geben (vgl. die Edda), der das Wesen des Kindes bezeichnen und festhalten sollte. Änderte sich aber das Wesen des Trägers, so erheischte auch der Name eine Änderung. Dies war z. B. der Fall, wenn der Träger des Namens in den Stand der Mannbarkeit eintrat oder sich sonstwie hervortat. Wie aber waren solche Namen beschaffen?

Es wird allgemein angenommen, daß in urgermanischen Zeiten die Namen aus zwei Bestandteilen zusammengesetzt waren und daß die kürzeren Namen auf irgendeine Weise einen Teil verloren haben. Man neigte auch früher der Ansicht zu, daß der zweite Teil des Namens adjektivischen Charakter bekundete. Es ist heute schwer, darüber eine Regel aufzustellen. Wir wissen aber, daß die zweistämmigen Namen schon bis in die indogermanische Zeit zurückreichen, also bis ins dritte Jahrtausend vor Christo.<sup>2</sup>

Durch Beachtung einiger Namen wurde man auch bewogen anzunehmen, daß die Namen einer Sippe gewöhnlich stabten. In vielen Fällen hat das auch tatsächlich zugetroffen, aber auch hier können wir Gegenbeweise liefern, wo eine Stabung nicht vorliegt, ganz besonders nicht mehr in mittelhochdeutscher Zeit. Man denke nur z. B. an die Stabung: Gibich – Gunther – Giselher – Gêrnôt oder Siegfried – Siegmunt – Sieglind; der Nibelungenlieddichter ersetzt aber Gibich durch Dancrat, was schon als willkürlicher Eingriff bezeichnet werden muß.

Wie aber stand der Name ursprünglich in Beziehung zum Charakter des Trägers? Es ist heute schwierig, eine Grenze zu ziehen, die die mythologische, romantische Auslegung des Namens von der philologischen aufs

<sup>1</sup> Gottschald, Max: Deutsche Namenkunde, München 1932 – Sehr gute Einleitung!

<sup>2</sup> Schröder, Edward: ZfdA 18, 511.

schärfste scheiden kann, zumal unter den indogermanischen Namen, im besonderen den griechischen, einwandfreie Namen vorzufinden sind, wie Demosthenes = ein Mann kühn unter dem Volke, Leandros = ein Mann des Volkes.<sup>3</sup> Es ist deshalb ganz natürlich, daß von denjenigen Forschern, die der romantischen Deutung der Namen zuneigen, dieser Namensauslegung viel Wert beigemessen wird. Siegfried wird auf diese Weise zum Streiter, der durch Sieg Frieden bringt; in der nordischen Dichtung heißt aber dieser Kämpfer nicht Siegfried, sondern Sigurd, d. h. Hüter des Sieges. Sehr wahrscheinlich spielte die wahre Bedeutung des Namens später keine besondere Rolle mehr, denn aus der niederfränkischen Form ‚Sivrit‘ wurde Seyfriet und Siegfried. Man hat also versucht, eine bestimmte Bedeutung in den Namen hineinzulegen oder hineinzulesen. Etzel oder Attila bedeutet ‚kleiner Vater‘. Man muß zugeben, daß dieser große Führer ein Vater seiner Volksgenossen war, daß er aber zuvor ohne Namen umhergelaufen ist, ist sehr zu bezweifeln, es sei denn, daß wir es hier mit einem eingangs erwähnten Fall zu tun haben, wonach der Name des Trägers durch besondere Umstände eine Änderung erforderte. Wie dem nun auch sein mag, so ist anzunehmen, daß der Dichter des Nibelungenliedes den Namen eine sinnbildliche Bedeutung unterschob, daß die Namen in sich selbst keine Wesensbestimmung aufzeigen wollten.

Im folgenden sind nun einige Namen aus dem Nibelungenliede zusammengestellt worden, die wir uns als Ergebnisse verschiedener Untersuchungen, ohne Hervorhebung irgendeiner bestimmten Namensauslegung, etwas näher ansehen wollen. Die Besprechung dieser verschiedenen Namen ist somit zum ersten Male in einer bescheidenen Arbeit zugänglich.

Werfen wir zuerst einen Blick auf die verschiedenen Stammmamen. Hier finden wir zunächst die oft erwähnten Hunnen. Nach Jakob Grimm bedeutete Hunne so viel wie „Riese.“ Zu berücksichtigen ist aber bei dieser Deutung die Tatsache, daß dieser Name schon längst bestand, ehe die Hunnen mit germanischen Völkerstämmen in Berührung kamen. Müllenhoff glaubt, daß der Name eigentlich ‚Knabe‘ oder ‚Sprössling‘ bedeutet;<sup>4</sup> Hoops bringt Hunne mit dem keltischen ‚kunno (cunno)‘ = *hoch* in Beziehung. Ob wohl in diesem Wort ‚Hunne‘ ein asiatisches Namensbild zu ersehen ist?

Weiter hören wir von den Sachsen. In der Maere von Sente Annen des „Erzebiscove ci Kolne bi Rini“ (Annolied) wird uns mitgeteilt, daß die Sachsen nach ihren großen Messern (sahs – Lat. saxum = Steinwaffe) benannt worden waren, womit sie über die Thüringer herfielen.<sup>5</sup>

Dann begegnen uns die *Franken*. Eine Reihe von Auslegungen sind im Laufe der Zeit an den Tag gefördert worden. So glaubt z. B. Schön-

<sup>3</sup> Gottschald: s. Einleitung.

<sup>4</sup> Müllenhoff, Karl: Zeugnisse und Exkurse zur deutschen Heldensage, ZfdA 12, 253.

<sup>5</sup> Bezzenberger, H. E.: Maere von Sente Annen, Zeile 335/342.

feld, daß der Name „die Freien, Kühnen, Ungestümen“ bedeutet;<sup>6</sup> eine andere Auslegung sieht darin eine Bezeichnung der „Speermannen.“

Wohl am häufigsten treffen wir die Namen *Burgunden* und *Nibelungen* an, die wir im folgenden einer eingehenden Betrachtung unterziehen wollen.

Ganz allgemein wird „Burgunden“ so ausgelegt, als beziehe sich der Name auf „Bewohner befestigter Burgen.“ Lange hegte man über die Form des Wortes selbst einige Zweifel: soll es *Burgunden* oder *Burgonden* heißen? Edward Schröder stellt fest, daß der Verfasser der *Aventiure-Überschriften*, der aber nicht mit dem Dichter des *Nibelungenliedes* identisch ist, zweifellos die Form ‚Burgonden‘ übernommen hat, wie sie in der Überlieferung bei den ‚*aventiuren* XXVIII und XXXII‘ geboten wurde. Die Form ‚Burgonde‘ sei also von dem Dichter übermittelt worden, wonach es sich um eine gefestigte Sprachform handle, neben der wohl ‚Burgenden (mit *e*)‘, aber nicht ‚Burgunde (mit *u*)‘ vorkommt.<sup>7</sup> In Schönfeld ist weiter zu finden, daß das *o* in der zweiten Silbe zwar schon in der Überlieferung des Plinius auftaucht, sonst aber selten und ganz auf jüngere Handschriften beschränkt ist, wie z. B. bei Gregor von Tours — „Burgondiones“ und „Burgondia“. Auf deutschem Boden sucht man die Form ‚Burgondien‘ vergeblich;<sup>8</sup> überall, bei Einhard, Ekkehard, Hrotsvitha u. a., begegnet man der altberechtigten und noch dazu der deutschen Sprache allein gemässen Form mit ‚-und-‘. Leider sind die deutschsprachigen Überlieferungen nicht besonders reichlich vertreten. Bis ins 13. Jahrhundert ist der Volksname „Burguntare.“ Die Kaiserchronik bietet „Purgundia“ und die sächsische Weltchronik „Purgani, Purgoni und Burgundi.“ An Zusammensetzungen mit *-lant* und *-riche* finden wir „Burguntlant“ und „Burguntriche“. Daraus ist zu ersehen, daß ausserhalb des vom *Nibelungenlied* beherrschten literarischen Kreises eine Form ‚Burgonden (mit *o*)‘ nirgends bezeugt ist, die am Niederrhein und in den Niederlanden lautliche Berechtigung verdient. Es muß deshalb eine literarische Verpflanzung des Namens vorliegen. Schröder glaubt auf dem romanischen Gebiet eine zufriedenstellende Erklärung zu finden, wobei jener lautliche Übergang von *u* zu *o* nicht ohne Gegenstück ist. So entwickelt sich aus einem ‚Faramundus‘ ein ‚Faramonz‘, aus einem ‚Burgundia‘ ein ‚Burgogne‘. Es ist weiter zu bemerken, daß die lateinischen Formen bis ins 11. und 12. Jahrhundert beibehalten wurden, dann erst drängten sich die Formen mit *o* durch. Schröder glaubt weiter, daß die Formen mit *o*, also *Burgonden*, *Burgonde*, entweder als nordwestdeutsches Sprachgut anzusehen sind, oder aber die Form stammt aus dem Französischen.<sup>9</sup> War dies wirklich die Form, die im 12. und 13. Jahrhundert aufgenommen wurde? Es ist sehr wahrscheinlich, daß der Name des Volkes erst durch den *Nibelun-*

<sup>6</sup> Schönfeld, M.: Wörterbuch der altgerm. Personen- und Völkernamen, Heidelberg 1911.

<sup>7</sup> Schröder, E.: *Burgonden*, ZfdA 56, 240ff.

<sup>8</sup> *ibid.*

<sup>9</sup> *ibid.*



genlieddichter als unzweifelhafte historische Auffrischung in der willkürlichen Form ‚Burgonden‘ eingeführt wurde.

Wie steht es um das Volk der Nibelungen? Was bedeutet der Name? Die größte Schwierigkeit, der wir hier begegnen, ist die zwiefache Anwendung des Namens. Erstens bezieht er sich auf den Hort der Zwerge, für die Siegfried das Erbe ihres Vaters *Nibelunc* teilt und denen er dann den Hort abgewinnt, zweitens auf die Bezeichnung der Burgunden nach dem Tode Siegfrieds. Diese Schwierigkeit hat man dadurch zu lösen versucht, indem man annahm, der Name, den man an das Land der früheren Nibelungen geknüpft hatte, sei mit dem Tode Siegfrieds auf die Burgunden übergegangen.<sup>10</sup> Die allgemein verbreitete Ansicht, der Name hafte den Besitzern des Hortes und des Landes selbst an, ist nach Mathias nicht haltbar, denn wenn schon Siegfried und Kriemhilt über die Nibelungen herrschten und in deren Land wohnten, sind sie doch nie Nibelungen gewesen.<sup>11</sup> Eine innere Verbindung der verschiedenen Anwendungen des Namens ist gar nicht versucht worden. Die Ungleichheit in dem Gebrauche des Namens erklärt sich vielmehr durch die Annahme verschiedener Quellen. Man denke nur daran, daß die Siegfriedssage und die Nibelungensage ursprünglich gar nichts miteinander zu tun hatten und daß sich erst langsam ein engeres Band zwischen beiden knüpfte.<sup>12</sup>

Eine andere Auslegung, zu der das Epos selbst die Richtlinien bietet, ist dadurch möglich, daß das Epos im Titel und im zweiten Teil den Namen ‚Nibelungen‘ für das Königshaus und das Volk der Burgunden anwendet. Wilhelm Müller sieht darin eine epische Bezeichnung der Franken.<sup>13</sup> Georg Holz dagegen stellt folgende Erwägung auf, es wäre wohl das Einfachste, man nehme an, das burgundische Königshaus habe wirklich den Geschlechtsnamen „Nibelungen“ geführt, wie etwa das ostgotische den Namen „Amelungen.“ Er muß aber zugeben, daß die erwiesenen geschichtlichen Tatsachen keinen Anhalt dafür bieten.<sup>14</sup>

Als Personennamen ist ‚Nibelung‘ häufig in einem Zweige der fränkischen „Arnulfinge.“ Der Oberhaushofmeister Pipin der Mittlere (gest. 714) hatte neben ehelichen Kindern viele unebenbürtige Söhne, von welchen Karl der Hammer das Haus der „Karlinge“ begründete. Aus diesen Karlingen entsproß Childebrand, der Vater des erstbekannten Nibelung. Bis zum Ausgang des 9. Jahrhunderts erscheint der Name oft und zwar in der Weise, daß man seine Träger immer als Mitglieder jener Familie ansehen kann. Da sie aber alle Rheinfranken sind, also Angehörige jenes Volkes, das der ortgemäße Nachfolger der Burgunden ist, so bezeichnet Georg Holz die Annahme als äußerst naheliegend, der Name des im 8. Jahrhundert dort machtvollen Geschlechts sei auf die Familie der alten Burgunden übertragen worden. Ferner weist Holz darauf hin, daß der

<sup>10</sup> Mathias, W.: Zur Deutung des Namens der Nibelungen, Germ.-Rom. Mtschr. 7, 333 ff.

<sup>11</sup> *ibid.*

<sup>12</sup> Heusler, A.: Nibelungensage und Nibelungenlied, Dortmund 1929.

<sup>13</sup> Müller, W.: Mythologie der Deutschen Heldensage, 1886, S. 29 ff.

<sup>14</sup> Mathias, op. cit.

Personenname ‚Nibelung‘ im Geschlecht der Arnulfinge einen ganz besonderen Sinn gehabt habe: die heilige Gertrud, eine Tochter Pipins des Älteren, ist die Stifterin des Klosters *Nivelles* (jetzt eine belgische Stadt) gewesen und daß Söhne der Familie in gelegentlichen Handschriften von Nivelles in altfränkischer Sprachform ‚Nibelung‘ benannt worden wären. Wenn diese Annahme richtig ist, – Georg Holz selbst steht nicht für sie ein – dann müssen die Nibelungen der Sage von diesen geschichtlichen Nibelungen hergeleitet werden.<sup>15</sup> Friedrich Kluge stellt eine mutmaßliche Erklärung auf: er meint, aus dem germanischen Flußnamen „*Nemaningiz*“ (neuhochdeutsch: *Mümling*) sei durch doppelte Dissimilierung ein eigentliches „*Nibilingi*“ gebildet worden und daß dieser Mümling die Grenze der Burgunden bildete. Wir haben es hier demzufolge mit einer historischen und einer geographischen Betrachtung zu tun. Holz und Kluge kommen zu dem Endergebnis, daß für den zweiten Teil des Nibelungenliedes die historische Grundlage so oft betont worden wäre, daß die Beziehung zwischen der Geschichte und dem Liede erwiesen habe, daß dem Nibelungenliede durchaus nichts Mythisches anhafte.<sup>16</sup>

Wie aber steht es um den Namen im ersten Teil? Man muß hier von der Bezeichnung des Nibelungenhortes ausgehen. Der Schatz war die materielle Grundlage; er war auch zugleich ein Sinnbild für die Königsgewalt. In der Sage ist der große Schatz ein epischer Ausdruck für Herrscherkraft und Macht. Nach Siegfrieds Tod geht er nun, mit dem Namen des vorherigen Besitzers behaftet, auf die Schwäger über. Da man an die Bezeichnung ‚Nibelungenhort‘ gewöhnt ist, überträgt man den Namen Nibelungen auf die Burgunden, die den Schatz jetzt haben, wenngleich er ihnen rechtlich nicht zusteht. Damit ist die Veranlassung zur Annahme gegeben, daß die eigentliche Bedeutung des Namens nicht mehr lebendig erhalten worden sei, und daß schließlich das mittelhochdeutsche Epos die märchenhafte Geschichte von den ersten Besitzern des Hortes, den Nibelungen, denen Siegfried den Schatz abgenommen hat, einfach erfunden habe. Die Beziehung des Schatzes auf Siegfried entspricht nicht dem alten Sagenbestand. In den wichtigen Quellen wird der Schatz einem Drachen geraubt, was zur Geschichte von Schilbunc und Niblunc mit der Zugabe von Reich und Mannen führt. Man muß dies aber als eine spätere Erfindung oder als eine bewußte Umgestaltung eines späteren Sagenbestandes ansehen, damit auf diese Weise dem Schatze eine Vorgeschichte gegeben wird und auch der Name als begründet erscheint. So entstand wegen der „späteren Wissbegier unter den Deutschen“ das unhistorische, mythologische Volk der Nibelungen. Wenn sich das alles so verhält, dann können wir uns von der älteren mythologischen Erklärung freimachen, die den Namen ‚Nibelungen‘ mit dem nordischen „*Niflheim*“ und „*Niflhel*“ als „Kinder des Nebels“ in Zusammenhang bringt.<sup>17</sup>

<sup>15</sup> *ibid.*

<sup>16</sup> *ibid.*

<sup>17</sup> *ibid.*

Im weiteren werden wir uns einige Personennamen ansehen. Wir nehmen zuerst die Burgunden vor.

An erster Stelle steht *Dancrât*, der Vater von Gunther, Gîselher, Gêrnôt und Kriemhilt. Dieser Name ist eine Zusammensetzung aus mhd. *danc* (Gedanke, Rat) und mhd. *rât* (Vermögen, Vorrat), woraus sich die Bedeutung ‚der Gedankenreiche‘ ableiten läßt.<sup>18</sup>

Die Mutter heißt *Uote*. In einer großen Anzahl von Dichtungen der deutschen Heldensage begegnen wir dem Frauennamen ‚Uote‘ oder ‚Oda‘. *Uote* heißt nicht nur die Mutter der Burgundenkönige, wie schon erwähnt; so heißt auch die Gemahlin Gêrs in der „Kudrun“ und „Oda“, eine Herzogin in der Thidrekssaga. Mehrfach steht die Trägerin dieses Namens als Stammutter an der Spitze eines Geschlechts (Nibelungenlied, Kudrun-sage) oder sie erscheint doch als ehrwürdige Greisin, wie z. B. die Gemahlin Hildebrands. Jakob Grimm hat den Namen etymologisch aus dem Wesen der Ahnfrau deuten wollen, und zwar auf die Weise, daß er ihn mit einem altnordischen ‚*ôda*‘ (avia magna) in Beziehung brachte und Björn als Quelle angab. Diese Deutung ist von der Hand zu weisen, weil der Frauenname *Oda* oder *Uote*, der von dem männlichen Namen *Odo* oder *Uoto* nicht zu trennen ist, nur bis ins 12. Jahrhundert hinaufreicht; auch ist er in der Geschichte und Dichtung nur für Deutschland bezeugt, nicht aber für die skandinavischen Länder. Grimms etymologische Deutung ist daher haltlos; man muß sich nach einer geschichtlichen Gestalt umsehen, in welcher das Bild der Ahnfrau mustergültig verkörpert erscheint. Dabei dürfen wir aber nicht aus dem Auge verlieren, daß *Uote* in unserer alten Dichtung der Name der Heldenmutter ist. Glaubwürdiger erscheint es, daß diese dichterische Gestalt eine Entlehnung einer historischen Gestalt deutscher Geschichte ist. Einer geschichtlich beglaubigten Persönlichkeit begegnen wir nur in der Billungerin *Oda*, der Stammutter der Liudolfinger und des sächsischen Kaiserhauses, die als Gemahlin des Herzogs Liudolf Mitbegründerin des Klosters Gandersheim wurde. Diese Oda verschied im märchenhaften Alter von 107 Jahren im Mai 913. Ihre Lebensdauer umschließt daher die letzten acht Regierungsjahre Karl des Großen und die ersten Monate des künftigen Kaisers, Otto des Großen. Es ist leicht begreiflich, daß das 10. und 11. Jahrhundert erfüllt waren von dem Ruhme dieser edlen Ahnfrau. Der Name verbreitete sich wie andere Taufnamen aus dem sächsischen Kaiserhause: niederdeutsch *Oda*, althochdeutsch *Uota* oder *Uoda*. Der Name war vor dem 9. Jahrhundert selten, aber von da an häufen sich Belege dafür; in der Kölner Schreinsurkunde des ausgehenden 12. Jahrhunderts z. B., wo die Namen Kriemhilt und Brünhilt gänzlich fehlen, kommt der Name *Uoda* (*Uda*) nicht weniger als 54 mal vor.<sup>19</sup>

In die Heldensage übernommen, ist Oda (*Uote*) erst im 10. und 11. Jahrhundert der vorbildliche Name einer fürstlichen Ahnfrau, also zu einer Zeit, da im Volke noch eine lebhaftere Vorstellung von der großen

<sup>18</sup> Gottschald, M.: opus cit.

<sup>19</sup> Schröder, Edward: *Uote*, *ZfdA* 13, 577 ff.

Herzogin Oda umlief, und zwar vor allem in der Rheingegend. Ob nun dieser Name im Nibelungenlied einen leeren Platz ausfüllte oder gar einen älteren burgundischen Namen ersetzte, ist schwer zu sagen, genau wie der im Nibelungenlied vergessene Gibich durch Dancrât verdrängt wurde. Vom Nibelungenlied aus hat sich der Name über das ganze Gebiet der Heldendichtung verbreitet. Nach Edward Schröder mag eine etymologische Vorstellung mitgewirkt haben, aber mit dem allmählichen Verblässen der geschichtlichen Taufpatin, so meint er, habe sich die Vorstellung gefestigt, daß Uote der an sich bezeichnende Name für Heldenmütter sei.<sup>20</sup>

Etymologisch bedeutet *Uote* ‚die Begüterte‘ von einem germanischen *ot* (Besitz, Erbgut); vgl. nhd. *das Odal*.

Die Namen der Kinder von Dancrât und Uote sind *Gunther*, *Giselher*, *Gêrnôt* und *Kriemhilt*.

*Gunther* ist gleichzusetzen mit *Gundicarius*; die altnordische Form ist *Gunnar*, die altenglische *Gûthere*; – *Gunther* ist eine Zusammensetzung aus ahd. *gunt* (Kampf) und ahd. *heri* (Heer).

*Giselher*: der erste Teil des Namens wird als ‚Geisel‘ ausgelegt und da eine Geisel in der Regel eine Person hoher Abkunft war, so könnte der Name „junger Edelmann“ bedeuten. Förstemann bringt ihn mit dem altnordischen *gisli* in Beziehung, was auch auf ‚Pfeil‘ hindeute, so daß der Name *Giselher* zu deuten wäre als *einer, der im Pfeilschießen erfahren ist*.<sup>21</sup>

*Gêrnôt* ist zusammengesetzt aus ahd. *gêr* (Speer) und ahd. *knōtôn* (einen Speer schwingen). *Notker* ist dasselbe Wort umgekehrt, wobei ahd. *gêr* (*ker*) bereit, begierig bedeutet, während *nôt* den Sinn von ‚Bedürftigkeit‘ hat.

*Kriemhilt* ist eine Zusammensetzung aus ahd. *grim* (*crim*) (der Helm) und ahd. *hilt*, *biltja* (Kampf). Nach Boer war der Name ursprünglich *Hilda* – man vergleiche damit die geschichtliche *Ildico* – und *Kriemhilt* (*Grimhilt*) wurde geprägt, um einen Gegensatz zu Brünhilde zu schaffen.<sup>22</sup> Der Name *Krimhilt* bedeutet so ‚Kampfhelm‘; Gottschald läßt auch die Bedeutung ‚Kampfwilde‘ zu.

In innigstem Verhältnis zu Kriemhilt stehen *Siegfried* und *Etzel*. *Siegfried*: got. *sigis*; ahd. *sigu*; altengl. *sigor*, *sige*; altfries. *sî* (Sieg) und ahd. *fridu*, *frido* (Friede, Umzäunung). Schröder bemerkt, daß der Name *Siegfried* unzweideutig die Bestandteile *Sieg* und *Friede* enthalte.<sup>23</sup> *Sieg* ist sich in seiner Bedeutung immer gleichgeblieben, nicht so das Wort *Friede*. Rein anschaulich bedeutet es ‚Umhegung‘; es kann aber einen politischen (gesetzlichen) Sinn als Gegensatz zu *Krieg* haben, oder man kann das Wort als ‚wunschlose Seelenruhe‘ im christlichen Sinne auffassen. Es fragt sich nun, welcher Art diese Zusammensetzung ist? Der erste

<sup>20</sup> *ibid.*

<sup>21</sup> Förstemann, E.: *Altdeutsches Namenbuch*, Bd. I, Bonn 1900.

<sup>22</sup> Boer, R. C.: *Attila*, Beiträge 34, 195 ff.

<sup>23</sup> Schröder, Edward, *ZfdA* 44, 267 ff.



Bestandteil des Namens kann dem zweiten untergeordnet sein, in einem Kasusverhältnis dazu stehen, es kann aber auch eine Nebenordnung der Begriffe vorliegen. Schröder meint schließlich, daß „unter einem Dutzend Väter, die ihrem Sohne den Namen Siegfried gegeben hätten, keine zwei sich dasselbe unter dem Namen vorgestellt hätten.“<sup>24</sup>

Behaghel aber wundert sich, warum der Sohn des *Sigemunt* und der *Sigelint* nicht *Sigefried* heißen, oder umgekehrt, warum lauten die Namen der Eltern nicht *Simunt* und *Silint*?<sup>25</sup>

In seinen Nachforschungen findet Behaghel, daß der Name *Sigmund*, wie aus den Urkunden in St. Mihiel in Lothringen zu ersehen ist, den Jahren 962, 1002 und 1006 angehört und zuletzt 1027 und 1125 auftritt; der Name Siegfried erscheint dagegen massenhaft im 12. und 13. Jahrhundert und ist noch im 14. Jahrhundert belegt. Daraus ergibt sich, daß weite Gebiete den Namen Sigmund im 13. Jahrhundert gar nicht kennen, im 11. und 12. Jahrhundert nur vereinzelt, während Siegfried durch die ganze mittelhochdeutsche Zeit hindurch lebendig ist und durchwegs die Form ‚Sifridus‘ oder ‚Sivrit‘ aufweist.

Das Nibelungenlied verleiht also seinem Helden jene Namensform, die im Leben allgemein Geltung hat. Im Elsaß ist der Name *Sigmund* nicht fremd. Aber eine Quelle, die weiter aufzuklären imstande wäre, ist nicht vorhanden. Die Namen *Si(e)gmund* und *Sieglinde* müssen also aus der Überlieferung stammen. Mit einer einzigen Ausnahme, Her Sigemunt von Meginheim, ist die Form ‚Simunt‘ unbekannt. Wer hier das Nibelungenlied geschrieben hätte, würde eben den Vater *Simunt* genannt haben.<sup>26</sup>

*Sigmund* und *Sieglinde* werden etymologisch folgendermassen gedeutet: *Sieg-* wie bei Siegfried, ahd. *munt* (Hand, Schutz), verwandt mit dem lateinischen *manus*, oder von einem gotischen *gamunds* (Andenken); ahd. *lint* (Schlange) oder ahd. *linta* (Linde), ahd. *lindi* (weich). Müllenhoff neigt der Ansicht zu, daß sich *Sigmund* und *Sieglinde* in der Bedeutung gleich sind: ‚siegreich Schirmende‘.<sup>27</sup>

*Etzel*: gotisch *atta* (Vater) mit der angefügten Verkleinerungssilbe *-ila*, d. h. ‚kleiner Vater‘; im Altnordischen erscheint die Form als *Atli*, die dieselbe Bedeutung wie die gotische hat.

Ein anderer, immer wiederkehrender Name ist *Hagen von Tronje*. Hagen ist im Altnordischen *Högni*; daneben angelsächs. *haguna*, ahd. *hacuno*, *hagano*, *hageno*; allen diesen Wörtern ist die Stammsilbe *hag-* gemeinsam, die „zusammenfügen“ bedeutet, woraus sich ableiten läßt: „der für alle Arbeiten und Leistungen Taugliche, geeigneter Mann, Waffenfähiger, Wehrhafter (vgl. *Hagestolz* = der waffenfähige Mann).“ Im Walthariliad heißt Hagens Vater *Hagathie*, welche Form die eben ge-

<sup>24</sup> *ibid.*

<sup>25</sup> Behaghel, Otto: Sifrit, der Sohn des Sigemund und der Sigelinde, Beiträge 43, 156 ff.

<sup>26</sup> *ibid.*

<sup>27</sup> Müllenhoff, Karl, op. cit.

botene Deutung bestätigt. Mone führt die Bedeutung des Namens etwas weiter, indem er zu seiner Begründung den „Werin von Lothringen“ heranzieht. Im „Werin“ sind alle Verräter, Bösewichte und Schurken mit weißer Haut und grauen Haaren gekennzeichnet; grau ist auch Hagen im Nibelungenlied. Mone glaubt, unsre jetzt gebräuchlichen Redewendungen „ein grauer Spitzbube,“ und „in Schurkereien grau geworden,“ womit wir den höchsten Grad von Schlechtigkeit bezeichnen, rühre davon her.<sup>28</sup> Diese Auslegung ist reichlich phantastisch; wenschon Hagen als Bösewicht angesehen wird, so muß man sich doch vor Augen führen, daß dies immer in uneigennütziger Weise zugunsten seiner Herren geschieht, wenn er etwas ‚Böses‘ tut. Die Erfüllung seines Treueschwurs führt ihn sozusagen durch Mord, Blut und Schrecken.

Über Hagens Heimat und Abkunft liegen verschiedene Ansichten vor. In den St. Galler und anderen Handschriften heißt es *Tronege*, die Münchner Handschrift nennt *Troyn*, die Hohenemser *Troyn* und *Tronie*; eine nordische Quelle heißt ihn *von Tronia*. Allen diesen Namen liegt die Wurzel *Tron* zugrunde. Im Hunsrück gibt es zwei Bäche: einen größeren *Traun* und einen kleineren *Tron*, an dem eine Burg *Troneck* liegt, und zwar in der Nähe von Neumagen bei Veldenz an der Mosel. Ob nun Hagen aus dieser Gegend stammte, muß hingestellt bleiben, da Beweise jeglicher Art fehlen.<sup>29</sup>

Die Gestalt des *Rüdiger von Bechlaren* ist weder geschichtlich noch mythologisch, ist also ein rein dichterisches Erzeugnis. Rüdiger ist eine „junge Zutat“, denn auf germanischem Boden kommt er vor 1100 überhaupt nicht vor. In den älteren nordischen Quellen erscheint er auch nicht, erst die Thidrekssaga des 13. Jahrhunderts kennt ihn. Woher aber stammt der Name? Im *Nibelungenlied* und in der *Klage* ist Rüdigers Heimat nicht bekannt, im *Biterolf* aber wird Spanien als seine Heimat angegeben. Es liegt deshalb eine Beziehung zu dem *Rodrigo Diaz*, dem *Cid campeador*, sehr nahe, wobei sich zwei Parallelen aufzeigen lassen: 1. *Rodrigo* und *Rüdiger* sind etymologisch identische Namen, 2. beide leben in der Verbannung.<sup>30</sup> *Rüedegêr* bedeutet „Ruhmesspeer“, ahd., mhd. *gêr* Speer), got. *brotheigs* (siegreich), altnord. *brodr*, altengl. *bred* (Ruhm).

*Volkêr von Alzei*, der Spielmann, ist eine Zusammensetzung von Volk (mhd. *volk*) und Heer (mhd. *her*, *here*). Sehr wahrscheinlich handelt es sich hier um eine historische Entlehnung; im Rheinlande war eine solche Gestalt, Volker der Spielmann, schon vor aller epischen Nibelungendichtung bekannt.<sup>31</sup> Im Jahre 1130/31 hat ein Spielmann Volker in Flandern ein Grundstück erworben.<sup>32</sup> Ob der Ruhm dieses Sängers so

<sup>28</sup> Mone, Franz: Untersuchungen zur Geschichte der teutschen Heldensage, Leipzig 1836 (mit Bedacht zu gebrauchen!)

<sup>29</sup> ibid.

<sup>30</sup> Morgan, B. Q.: Rüedegêr, Beiträge 37, 325 ff.

Lämmerhirt, L.: Rüedegêr, Z. f. d. A. 41, 1 ff.

<sup>31</sup> Schneider, Hermann: Deutsche Heldensage, Buch I.

<sup>32</sup> Bresslau: Volkêr, ZfdA 34, 120 ff (kurze Mitteilung im Anzeiger).

groß war, daß sich der Nibelungenlieddichter nicht enthalten konnte, ihn in seinem Epos zu verewigen?

*Eckewart*, der Markgraf der Burg, eine Namenszusammensetzung aus ahd. *ecke* (Klinge, Schwert) und ahd. *wart*, *wartil* (Hüter).

*Rûmold*, der Küchenmeister, von manchen abgeleitet aus ahd. *bruom* (Rûhm) und ahd. *walt* (Herrscher). Schröder macht auf einen Vortrag aufmerksam, worin von Singer behauptet wird, daß *Rûmolt* ein „wirklicher Koch“ war, was schon aus dem Namen selbst hervorginge. Speiserückstände, die sich am Boden des Kochkessels festsetzen, heißen im Schweizerdeutsch *rûme*, im Kärntnischen *râm*. Schröder stellt weiter fest, daß in Förstemann (I, 884) der Name verkehrt mit einer Normalform *Romuald* in Verbindung gebracht worden wäre. In Wirklichkeit gehöre er zu *Ruma* (Rom) und deute schon in langobardischen Zeugnissen beständig nach Rom hinüber, so z. B. *Romuald* von Benevent, *Rumetradi*, *Romilda* (Paulus Diac. I, 20), alles Namen, die dem Sagenschreiber nicht fremd gewesen sein dürften. Bitteraufs Register zu Freisinger Traditionen weist darauf hin, daß solche Namen bis in die Römerzeit zurückgingen, was aus der Tatsache zu ersehen wäre, daß die Angelsachsen sie schon mit nach England geführt hätten: *Rumweold* und *Rumbeald*, dazu der frühe Ortsname *Rûmstân* des Widsith (123).<sup>33</sup>

*Ortwin von Metze*, Hagens Schwestersohn, hergeleitet aus ahd. *ort* (Spitze, Ende, Speer) und ahd. *wini*, *wine* (Freund, Geliebter) – also „der Speer(es)freund“.

Unter den Gestalten auf Seite der Hunnen finden wir zunächst *Bloedel*, der Bruder Etzels, der auf den geschichtlichen *Bleda* zurückgeht. Der Stamm des Namens ist mit dem ahd. *blâen* (blasen) verwandt. Der Name könnte aber auch wirklich hunnischen Ursprungs sein.

*Dietrich von Bern*, aus ahd. *diot*, *deot* (Volk) und ahd. *rîhhi* (Reich).

*Witege*: in Jordanes heißt er *Vidigoja*. Müllenhoff ist der Ansicht, daß der gotische *Vidigoja* der historische Vorläufer des mythischen *Witege* der späteren Sage ist.

*Helferich*, *Helpfrich*, ein Manne Dietrichs: ahd. *hêlfan* (helfen) und ahd. *rîhhi* mächtig). Daß man in diesem Zusammenhang an *Hilpericus*, den Franken- und Burgunderkönig, denken muß, ist nicht zu umgehen, zumal eine gotische Form *hilpa-reiks* (starker Verwalter) vorschwebt.

*Walther*, eine Geisel an Etzels Hof, ist der ‚Heerführer‘, der ‚im Heere Herrschende‘.

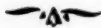
Überblicken wir nun die wenigen, hier zusammengetragenen Namen, so fällt uns sogleich auf, daß unter allen Idealen dem Germanen das des Krieges das höchste war. Die kriegerischen Namen stehen unter den zweistämmigen, der Zahl nach, an erster Stelle. Da erklingt es, wie Gottschald sich ausdrückt, von Kampf und Sieg, vom Klirren der Waffen; wenn alle Zeugen vom Leben der Germanen schwiegen, ihre Namen allein würden es künden, daß sie vor allem ein kriegerisches Volk waren. Aber die

<sup>33</sup> Schröder, Edward: *Rûmoilt*, ZfdA 61, 12 ff.

<sup>34</sup> Gottschald, Max: opus cit. – vid. Einleitung.

Namen der Frauen stehen den Namen der Männer an kriegertischem Klange nicht nach! Jedoch spielte das Ideal des Kampfes nicht allein die Rolle, nein, auch andere geehrte Begriffe wurden bei der Namenszuweisung herangezogen, so Sippe und Stamm, Heim und Volk, Recht und Glauben, Schmuck und Schönheit, Gedeihen und Glück, Freuden des Lebens, Freundschaft und Liebe.

Zum Beschluß wäre nun kurz zu sagen, daß unsre Betrachtung dieser wenigen, im Nibelungenliede vorkommenden Namen weniger geschichtliche Grundlagen aufgewiesen haben als dichterische Eingriffe; damit wollen wir andeuten, daß der Dichter seinen Helden meist edel klingende Namen beigelegt hat, um sie zu sondern, um sie hervorzuheben. Es war nicht Zweck dieser durchaus bescheidenen Arbeit, alle darin aufgeführten Namen in ihren Deutungsmöglichkeiten zu erschöpfen. Die Arbeit will aber darauf hinweisen, daß noch manches unberührte Gut, noch manches Sagenumwobne im Nibelungenlied steckt, das der Hebung und der Klärung bedarf.





## VOM WESEN UND WORTSCHATZ DER AUTOSPRACHE <sup>1</sup>

HERBERT R. LIECKE

*College of the City of New York*

Die Autosprache gehört mit zu den jüngsten Schöpfungen im Bereich der Sondersprachen. Sie umfaßt im allgemeinen den Wortschatz, der in den letzten fünfzig Jahren mit der zunehmenden Bedeutung des Kraftfahrzeuges geprägt worden ist. Nicht allein der Automobilingenieur, sondern jeder Kraftfahrer, mag er Rennfahrer sein oder seinen Wagen nur zum „Autowandern“ benutzen, hat ihn geschaffen, und manche der treffendsten Ausdrücke hat der Volksmund dazu beigegeben. Auch die Dichter haben sich schon längst mit der Rolle dieser geheimnisvollen Maschine im menschlichen Leben beschäftigt und sind zum Teil bedeutende Sprachschöpfer auf diesem Gebiet geworden, angefangen mit Otto Julius Bierbaum, dessen Sammelwerk *Mit der Kraft, Automobilia*, vom Jahre 1906, eine Fundgrube früher Autowortprägungen ist, bis zu Friedrich Schnack und Heinrich Hauser.<sup>2</sup>

Von der allgemeinen Autosprache ist die technische Fachsprache der Kraftfahrzeugindustrie zu unterscheiden. Hier liegen die Grenzen ähnlich wie bei der bekannten Trennung der Soldatensprache von der Militärsprache, oder der Seemannssprache von der Marinesprache. Im ersten Falle haben wir es mit allgemeinen Wortschöpfungen und Redewendungen zu tun, die hochdeutsch, in einer Mundart oder im Jargon sind, bei der letzteren handelt es sich nur um technische Fachausdrücke. Diese entwickelten sich mit der aufblühenden Kraftfahrzeugindustrie so schnell, daß unter den deutschen Fachsprachen die Autosprache heute einen ersten Platz beansprucht. Der *Autodiktionär* für 1938 <sup>3</sup> bringt schon ca. 21.000 Fachausdrücke.

Die sofortige Verwendung des Kraftfahrzeuges im Sport brachte es mit sich, daß bald technisches Sprachgut und Sport-Jargon zu neuen Ausdrücken verschmolzen, die schon 1903 als „Autler-Deutsch“ bezeichnet wurden, und man hoffte auf eine Autlersprache mit urdeutschen Wörtern. <sup>4</sup> Später findet sich für „Autler-Deutsch“ auch die Bezeichnung „Benzin-Sprache.“ <sup>5</sup> Heute hat sich das Kraftfahrzeug in Deutschland seinen Platz erobert, und nicht nur der berufliche Kraftfahrer, sondern jederman muß sich mit gewissen Redewendungen aus

<sup>1</sup> Mit Ausnahme der kurzen Aufsätze und Notizen in der Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins *Muttersprache*, die hier verwendet worden sind, ist das Auto-deutsch sprachwissenschaftlich nicht behandelt worden. Weitere Veröffentlichungen, die Material boten, werden in der Arbeit erwähnt.

<sup>2</sup> Otto Julius Bierbaum, *Mit der Kraft, Automobilia*, (Berlin, 1906), darin: *Mit dem Automobil nach Weimar, Eine empfindsame Reise im Automobil, Das höllische Automobil, Ein Gespräch über das Automobil, Philister contro Automobil*; Friedrich Schnack, *Das Zauberauto*, (Hellerau, 1928); vgl. Hausers Maschinen-Schrifttum unter Fußnote 8.

<sup>3</sup> *Autodiktionär, Dreisprachen-Wörterbuch des Kraftfahrwesens*, bearbeitet von Benno R. Dierfeld, 2. Aufl., (Berlin, 1938).

<sup>4</sup> *Muttersprache*, 1903, Sp. 382.

<sup>5</sup> Alfred Schumm, *Das kleine Autobuch*, (Hamburg, 1937), S. 169.

diesem Bereich vertraut machen. Auch dringen Wörter der Autosprache mehr und mehr in die Umgangssprache ein, man denke nur an einen Ausdruck wie *die Wirtschaft ankurbeln*.

Das Auto-Deutsch nimmt eine eigenartige Stellung im deutschen Sprachgut ein. Ihm sind nicht alle Merkmale der althergebrachten Sondersprachen, wie Jägerlatein, Rotwelsch usw. zu eigen. Doch zeigt es viele verwandte Züge mit der sprachwissenschaftlichen oft schon behandelten „Sportsprache“.<sup>6</sup> Der Sport und auch das Auto durchdringen alle Schichten der Bevölkerung. Bei der allgemeinen Sport- wie bei der Autosprache haben wir es ursprünglich mit sehr vielen Fremdwörtern zu tun, die heute mehr und mehr Verdeutschungen Platz machen. Sport als ein Sammelbegriff schließt natürlich auch den Kraftfahrersport ein. Entlehnungen aus der Sportsprache sind daher nur zu häufig: *Start*, *Rekord*, mit der Verdeutschung *Höchstleistung*, aber *Rekordfahrer!* *Stopp* als eingedeutschte Form von *stop*, dazu *Stoppuhr* und sogar *non-stop-Fahrt*.. Der Starter aber wurde im Auto-Deutsch zum *Anlasser*, *starten* zu *ankurbeln*.

Manches hat die Autosprache mit der Seemannssprache gemeinsam. Sie ist vor allem auch stark technisch betont und in ihrem Kern eine Fachsprache. Das Schiff wie der Kraftwagen dienen sowohl dem Verkehr wie dem Sport; viele Redewendungen können daher aus der einen Sprache in die andere übernommen werden, wie z. B. *mit dem Wohnwagen vor Anker gehen* oder *mit dem Wagen Schiffbruch leiden*. Es ist kein Zufall, daß Heinrich Hauser, der uns heute die dichterisch wertvollsten Seefahrterzählungen schenkt,<sup>7</sup> auch zur gleichen Zeit die Landstraßenromantik der Gegenwart entdeckt hat. Aber es ist nicht mehr die weltfremde Postkutschenromantik eines Eichendorff, sondern in Hausers eigenen Worten „eine neue Romantik, hart und stählern, wie der Klang des Dieselmotors, nicht lieblich wie das Posthorn“.<sup>8</sup>

Erwähnt seien noch die engen Beziehungen der Autosprache zur Fliegersprache, die vom Sprachgut der Kraftfahrer und auch dem der Seeleute viele technische Bezeichnungen sowie idiomatische Redewendungen übernehmen konnte.

Die ersten wichtigen Belege des Auto-Deutsch sind wohl jene Zeitungsberichte, die uns über die Erfindung des Motorwagens berichten. So heißt es in der „Neuen Badischen Landeszeitung“ vom 4. Juni 1886: „Für VelocipedSPORTfreunde dürfte es von hohem Interesse sein, zu erfahren, daß ein großer Fortschritt auf diesem Gebiet durch eine neue Erfindung, welche von der hiesigen Firma Benz & Co. gemacht,

<sup>6</sup> Manfred Bues, *Die Versportung der deutschen Sprache im 20. Jahrhundert*. (Bamberg, 1937). Martin Dietz, *Der Wortschatz der neueren Leibesübungen*, (Heidelberg 1936).

<sup>7</sup> Zu Hausers schönsten Dichtungen gehören; *Brackwasser*, (Leipzig, 1927), *Die letzten Segelschiffe*, (Berlin, 1934), *Notre Dame von den Wogen*, (Jena, 1938), englische Übersetzung *Port of Last Call* (New York, 1938).

<sup>8</sup> Aus Hausers Maschinenschriftum seien genannt: *Friede mit Maschinen*, (Leipzig, 1928), *Die Flucht des Ingenieurs* (Leipzig, 1937).

zu verzeichnen ist. Gegenwärtig wird in genanntem Geschäft, . . . ein dreirädriges Velociped, welches durch einen Motor, der in der Konstruktion den Gasmotoren gleichkommt, getrieben wird, gebaut." Dann finden wir folgende Ausdrücke: *Lenkhebel* für *Steuerrad*, *Bremshel* für *Bremse*, *Gasreservoir* für *Kraftstoffbehälter*. Für *Schaltung* muß folgende Umschreibung gebraucht werden. „Durch einen anderen Hebel wird das Fahrzeug nach Belieben in Bewegung gesetzt oder angehalten, indem derselbe den Riemen, welcher die bewegende Kraft des Motors den Laufrädern mitteilt, auf die lose oder feste Riemenscheibe leitet. Der Bericht schließt: „Es ist nicht zu bezweifeln, daß dies Motor-Velociped sich bald zahlreiche Freunde erwerben wird.“

Benz nannte seine Erfindung die *Benzine*, und er *benzte* auf den Straßen herum. Daimler nannte seinen Wagen *Fahrmaschine*, nach dem Begriff, der schon lange in den Köpfen mancher Erfinder gespukt hatte. In den ersten Jahren des Kraftwagens finden wir noch folgende technische Bezeichnungen: *Motorkutsche*, *Patent-Motorwagen*, *Triebwagen*, *Selbstbewegliche*, *Selbstfahrer*. Aber das Volk gab damals seinen Eindruck von diesen Selbstfahrern in Benennungen wieder, die fast nur Schrecken, Ironie und Überlegenheit ausdrücken: *Teufelfuhrwerk*, *Rasende Eisenpferde*, *Hexenkarren*, *Stinkkasten*. Der Rheinländer erfand den *Rappelkasten*, der Berliner die *Heuldroshke* und später—in volksetymologischer Angleichung—den *Automoppel*. Aus Frankreich bürgert sich schnell das klangnachahmende *Töff-Töff* ein, ein Ausdruck, der heute wohl nur noch dem Wortschatz der Kindersprache angehört. In Süddeutschland und Österreich hatte die treffende Wiedergabe des französischen *Töff-Töff* durch das tonmalerische *Schnauferl* großen Anklang gefunden, und die erste „Gesellige Vereinigung deutscher Automobilisten“ hieß „Allgemeiner Schnauferlklub“. Daneben gewann in Süddeutschland die Bezeichnung *der Selbster* viele Anhänger.

Diese Vielheit der Bezeichnungen und das langjährige Suchen nach einem guten deutschen Namen war nicht nur von seiten sprachlich interessierter Kreise eine Unüberlegtheit, sondern ein Unglück in der Entwicklung des deutschen Kraftfahrwesens. „Es gibt wohl keinen Täufling“, sagt Carl Benz, „dem man so viele Spottnamen schon in die Wiege legte wie dem Motorwagen. Und wenn der Deutsche bei der Festlegung eines den Begriff umschreibenden vernünftigen Namens ebenso erfinderisch gewesen wäre, wie im Erfinden von Spitznamen, dann brauchte der Motorwagen heute nicht als „Automobil“ auf der Welt herumzulaufen.“<sup>9</sup>

Von sprachwissenschaftlicher Seite finden wir 1899 die erste bedeutende Notiz über Namen für die Erfindung in der Zeitschrift *Muttersprache*. Dort heißt es, daß sich die Verdeutschung *Selbstfahrer* für *Motorwagen* einigermaßen eingebürgert hat.<sup>10</sup> Im selben Jahr wurde

<sup>9</sup> Carl Benz, *Lebensfahrt eines deutschen Erfinders* (Leipzig, 1925), S. 146.

<sup>10</sup> *Muttersprache*, 1899, Sp. 103.

die Bezeichnung *Selbstfahrer* in einem Erlaß des Kriegsministeriums gebraucht, und man spricht vom *Selbstfahrwesen* anstatt des *Automobilismus*.<sup>11</sup>

Die Geschichte der Wörter *Automobil* und *Chauffeur* ist ein lehrreicher Beitrag zur Frage der Verdeutschung und Ersatzwörter. Frankreich, das die Erfindung von Benz und Daimler sofort freudig begrüßte und ihr nicht abweisend und mäkelnd gegenüberstand, wie es das Vaterland in den ersten Jahren tat, hatte auch bald die notwendigen Bezeichnungen für den neuartigen Wagen und seinen Fahrer gefunden, die gewiß nicht sehr sinnvoll waren, aber sich doch schnell einbürgerten und auch genau so schnell ihren Weg in die deutsche Sprache fanden. Mit der zu jener Zeit führenden Kraftfahrzeugindustrie Frankreichs gewann auch das Französische im Wortschatz der deutschen Autosprache eine einzigartige Stellung, die erst durch die Verdeutschungswelle im Anfang des Krieges erschüttert wurde und in den letzten Jahren gänzlich verloren gegangen ist.

Das Wort *Automobil* war in Paris schon um 1880 gebräuchlich.<sup>12</sup> In Deutschland bürgerte es sich um 1900 schnell ein, nachdem die Volkssprache am *Selbstfahrer* oder *Motorwagen*, an der *Benzine* und *Fahrmaschine* keinen Gefallen finden konnte. Aber der deutsche Sprachverein sagte dem *Automobil* gleich den Kampf an, und 1905 brachte die *Muttersprache* einen Leitartikel über „die Fremdwörter im Selbstfahrerwesen“.<sup>13</sup> Aber schon vorher, im Jahre 1901, hatte der „Allgemeine Schnaufferklub“ ein Preisausschreiben für Verdeutschungen der Wörter *Automobil*, *Automobilist*, *Automobilismus* und *Automobilfahren* erlassen.<sup>14</sup> Unter den mehr als 1000 Vorschlägen wurde das Wort *das Aut* (Mehrzahl: *die Auto*) gewählt. Aus dem Fremdwort sollte ein Lehnwort werden, indem man nur den griechischen Stamm der ersten Hälfte des Wortes ließ. Zu *das Aut* sollten die Ableitungen *der Autler*, *das Auteln*, *auteln* gebildet werden, besonders weil sie sich den Ableitungen von *Rad*, *Radler*, *Radeln* anschlossen. Dann hoffte man auch, daß sich folgende Zusammensetzungen durchsetzen werden: *Autdroschke*, *Autsport*, *Autlenker*. Heute wissen wir, daß diese Wortschöpfungen im Sprachgebrauch des Volkes keinen Anklang fanden. Am besten hielt sich noch *der Autler*; 1913 hieß es in der *Muttersprache* „Das *Aut* scheint man nicht zu wollen“.<sup>15</sup>

Trotzdem die ausgezeichnete Verdeutschung *Kraftwagen* schon früh — und selbst von Behörden — gebraucht wurde,<sup>16</sup> konnte man das Fremdwort *Automobil* nicht aus dem deutschen Sprachgebrauch aus-

<sup>11</sup> *Ibid.* Sp. 208.

<sup>12</sup> Vgl. Hans Schulz *Deutsches Fremdwörterbuch*, (Strassburg, 1913), S. 64. — *Automobil*, eine Zwitterbildung aus Griechisch und Lateinisch, sollte entweder griechisch *Autokinete* oder lateinisch *Ipsomobil* heißen, wie Karl Ammon, der verdienstvolle Vorkämpfer für Verdeutschungen, richtig bemerkt.

<sup>13</sup> *Muttersprache*, 1905, Sp. 65.

<sup>14</sup> *Ibid.* 1901, Sp. 43/44.

<sup>15</sup> *Muttersprache*, 1913, Sp. 79.

<sup>16</sup> Vgl. weiter unten, auch Fußnote 19.



merzen. Den Kampf gegen die Fremdwörter während des Weltkrieges überlebte es ohne irgend eine Einbuße, und erst in den letzten Jahren überwiegt im Sprachgebrauch die Bezeichnung *Kraftwagen*.

Der Grund hierfür ist aber nicht in einer plötzlichen Vorliebe für das Wort bei der breiten Masse zu suchen, sondern Verdeutschungen und Sprachnormungen werden heute systematisch von Behörden und der Industrie durchgeführt. Aber ob das Fremdwort vollkommen ausgetilgt werden kann? Die Anzeichen sprechen dagegen. Das Wort *Auto* wird selbst noch von Behörden gebraucht, wo es sich leicht durch *Kraft* ersetzen ließe, wie z. B. in *Reichsautobahn*. Jedoch empfindet man das Weltwort *Automobil* als zu langatmig und zu fremd und redet nur vom *Auto*; ähnlich wie man in der Umgangssprache nur vom *Wagen* spricht anstatt vom *Kraftwagen*, z. B. „Wo ist Ihr Wagen?“ Unter anderen Neuschöpfungen mit *Auto* seien noch erwähnt: *Autohof*, ein Kurzwort für *Zentral-Automobil-Bahnhof*; <sup>17</sup> *Raupenauto* (leichter Tank); *Autoschlepp* (eine Methode, um Flugzeuge mittels Kraftwagen als Gespann in die Höhe zu ziehen).

Viele andere Wortbildungen mit *Auto* gehören in den Bereich jener Fremdwörter, die wegen ihrer Kürze bevorzugt werden, wie z. B. *Auto-radio*, wofür man nicht gern *Kraftwagen-Rundfunk* sagen würde, *Autokasko* (Kraftwagen-Versicherung), *Autobanditen*. Eine andere Gruppe sind jene volkstümlichen, oft rauen Ausdrücke, die uns zeigen, wie sehr der Volksmund den Kraftwagen verwesentlicht. Der *Fahrlehrling* ist als *Autosäugling* bekannt; das *Autowrack*, das im Berliner Jargon *alte Klamotte* <sup>18</sup> heißt und nur noch als *raselnder Schrotthaufen* herumliet, kommt zum *Autoschlachthof*; die *Autoleiche* kommt zum *Autofriedhof*, wofür man allerdings etwas pietätvoller *Autowrackhof* vorschlägt.

Die Ausdrücke *Kraftwagen*, *Kraftfahrzeug* usw., die heute Allgemeingut des deutschen Wortschatzes geworden sind, wurden zum ersten Male von einer öffentlichen Stelle im Jahre 1899 gebraucht, wo wir sie in der „Automobilfahrordnung des Berliner Polizeipräsidiums“ finden. <sup>19</sup> *Kraftwagen* ist die Verdeutschung für *Motorkutsche* oder *Motorwagen*, Bezeichnungen, die vor der Blütezeit des *Automobils* in Deutschland sehr verbreitet waren. <sup>20</sup> Das Fremdwort *Motor* ist gewiß älter als *Automobil*, aber erst mit der jungen Kraftfahrzeugindustrie gewann es einen heißumstrittenen Platz im deutschen Wortschatz. Von den vielen Verdeutschungsvorschlägen, die um 1900 für *Motor* gemacht wurden, seien erwähnt: *treibende Kraft*, *Kraftquelle*, *Treiber*, *Triebkraft*, *Triebwerk* und *Bewegungsvorrichtung*. Graf Zeppelin gebraucht z. B. in seinen

<sup>17</sup> Der erste *Autohof* wurde in Berlin-Weißensee 1938 eröffnet; er bietet Raum für ungefähr 1200 Lastwagenzüge.

<sup>18</sup> Weitere Synonymen aus der niedrigen Umgangssprache wären: *Blechklamotte*, *alte Chaise*, *Chausseeschwein*, *krummer Hund*, *alte Kiste*; dann wienerisch: *der alte Scherben*, *die alte Kraxen*.

<sup>19</sup> Vgl. *Muttersprache*, 1900, Sp. 133.

<sup>20</sup> 1899 wurde in Berlin die erste *Motorwagenschau* abgehalten; es gab auch einen deutschen *Motorwagenverein*.

Werken beharrlich den Ausdruck *Triebwerk* für *Motor*. Diesen vielen Ersatzwörtern für *Motor* entsprechend hatte man auch damals neben dem Kraftwagen den *Triebwagen* (heute die Bezeichnung für elektrische Lokomotive) und den *selbstfahrenden Wagen*.

So glänzend sich auch Kraft für *Motor* in vielen Fällen bewährt hat, gewisse Bildungen mit Kraft haben sich nicht eingebürgert, wie z.B. *Kraftrad* für *Motorrad*, *Verkraftung* für Motorisierung, *Kraftboot* für *Motorboot*. Das Wort *Motor* als solches beansprucht seinen Platz im deutschen Wortschatz, selbst wenn man einen *Vierzylinder-Explosions-Motor* gern zu einem *Viertopf-Zerknall-Treibling* machen möchte.

Der Kraftfahrer hat längst den *Motor* als die Seele seines Fahrzeugs erkannt, und damit haben sich viele Redewendungen, die sich auf ihn beziehen, vermenschlicht. So z.B. werden die Kräfte des Motors durch den surrenden Anlasser geweckt, sein Strom pulst, der *Motor* klopft und stampft, er heult auf, er läuft, er singt, er muß sich verschnaufen. Der Lärm der Motore kann ein wildes Brüllen werden, oder der kalte *Motor* kann vor sich hin blubbern.

Das *Motorrad* hat sich im Volksmund vielerlei gefallen lassen müssen. Bei Rennen wird es zur *gesattelten Donnerbüchse*, auf der Landstraße zum *Brautomobil* oder nur zum *stinkenden Chausseefloh*, dessen *Soziussitz*, wienerisch der *Pupperlhutschen*, den *Klammeraffen* beherbergt. Auf deutschen Landstraßen findet man auch sogenannte *Motorräder mit Beiwagen*, auch *Motorradgespanne* genannt, über die Heinrich Hauser einmal folgendes schreibt: „In jenen seltsamen Zwittern der Technik, die man *Motorradgespanne* nennt, brausen ganze Familien daher wippend, schwankend, in komplizierten Federkonstruktionen gewiegt, . . . ganz unwahrscheinlich viele Köpfe schauen hinter Leinwandschirmen und Cellonscheiben hervor. . .”<sup>21</sup>

Bei manchen Zusammensetzungen mit Kraft, die heute so sehr häufig sind, wird man kaum daran denken, daß wir es mit einem ursprünglichen Ersatzwort für *Motor* zu tun haben. Hier seien Wörter angeführt wie *Kraftstoff*, *Kraftverkehrswirtschaft*, *Kraftstall* (Garage). Von anderen Zusammensetzungen mit Kraft seien noch genannt: *Fernkraftfahrer* (long distance truck driver), *Kraftdroschke*, *Schnellkraftpostwagen*, *Kraftfahrzeugsteuer*, *Kraftfahrtsport*.

Weitere Wörter der Autosprache, die schon eine gewisse Geschichte hinter sich haben, sind *Chauffeur*, *Autobus*, *Garage*, und *Panne*. Alle sind Fremdwörter, aber allem Anschein nach wird nur das Wort *Panne* den Kampf um Sprachreinheit überleben.

Bevor das französische *Chauffeur* in Deutschland bekannt wurde, sprach man einfach vom *Motorfahrer*, eine Bezeichnung, die heute zu *Kraftfahrer* geworden ist. Unzufrieden mit *Motorfahrer* erließ die Fachzeitschrift *Velo-Sport und Motorfahrer* im Jahre 1898 ein Preisausschreiben, in dem es heißt: „Der Franzose hat den Ausdruck *Chauf-*

<sup>21</sup> Heinrich Hauser, *Fahrten und Abenteuer im Wohnwagen*, (Dresden, 1935), S. 54.

feur, doch ist dessen Übersetzung *Heizer* nicht anwendbar." Auf der Suche nach einem passenden deutschen Namen hörte man in den nächsten Jahren die verschiedensten Vorschläge wie: *Führer*, *Lenker*, *Fahrmeister*, *Autfahrer*, *Autler*. Die Dienstbezeichnung für den kaiserlichen Fahrer war 1905 *Oberwagenführer*!<sup>22</sup> Doch bei all dem Streit über einen passenden Namen trug in jenen Jahren der Chauffeur den Sieg davon. Zum Anfang des Weltkrieges versuchte man das Fremdwort durch Schreibung *Schofför* einzudeutschen,<sup>23</sup> und man schlug die Bezeichnung *Krafter* vor, nach dem Vorbild von *Funker*.<sup>24</sup> Doch der Sprachgebrauch hat all den Wortstreitigkeiten ein Ende bereitet. Allgemein spricht man nur vom *Fahrer*; im übrigen bezeichnet man ihn gerne genauer, wie z.B. *Fernkraftfahrer* (auch *Ferntransporter* oder poetischer *Landstraßenkapitän*), *Rennfahrer*, *Herrenfahrer*, *Sportfahrer*, letzterer auch als *Benzinritter* bekannt. Der *Mitfahrer* oder *Beifahrer* heißt im Jargon der Rennfahrer *Schmiermaxe*.

Vorläufer des *Autobus* war der *Pferdeomnibus*, der in Berlin besser als *Rixdorfer* oder *Schaukelbus* bekannt war. Der *Bus* kam aus England,<sup>25</sup> und das Kurzwort bewährte sich noch besser anstelle des langen *Automobilomnibus*, der zum Unterschied vom *Pferdebus* zunächst *Autobus* wurde. Der *Bus*, ein Wort, das natürlich nur die verstümmelte Dativendung *-ibus* ist wird jetzt schon im Volke als Hauptwort empfunden. Für den Fernverkehr gibt es in Deutschland noch die *Kraftpost*, die in manchen Gegenden den Namen *Kraftkreuser* hat. Der Fahrer hat den Titel *Postkraftwagenführer*!

Der stattlichen Reihe von Synonymen für Kraftwagen und Kraftfahrer stehen die Ersatzwörter für Garage nicht nach. Allein an Verdeutschungen gibt es: *Kraftfahrschuppen*, *Kraftstall*, *Fahrzeughalle*, *Wagenraum*, die je nach Gegend bevorzugt werden, obwohl überall im deutschen Sprachgebiet noch *Garage* die gebräuchlichste Bezeichnung ist. In den Nachkriegsjahren hat sich außerdem noch aus dem Englischen *Autobox* stark verbreitet.

Im Wortschatz der Autosprache wird wohl *Panne* am wenigsten als Fremdwort empfunden, trotzdem es erst vor drei Jahrzehnten in Deutschland Eingang fand. Dieses Wort klingt deutsch und ist besonders dem aus der Gauner- und Schülersprache bekannten die *Penne* klanglich sehr ähnlich. Belege für den Ausdruck *eine Panne haben* finden wir in Berichten über Unfälle mit Kraftfahrzeugen aus dem Jahre 1907.<sup>26</sup> Der Ausdruck wird im übertragenen Sinne gebraucht, denn das französische *être dans la panne* bedeutet soviel wie das deutsche *in der Patsche sitzen*. Im Französischen wie im Deutschen wird es aber im Kraftfahrwesen die Bezeichnung für eine durch Betriebsstörung verursachte Fahrtunterbrechung; so spricht man von *Motorpanne*, *Reifen-*

<sup>22</sup> Muttersprache, 1906, Sp. 323.

<sup>23</sup> Vergl. *B. Z. am Mittag*, 31. Okt. 1914.

<sup>24</sup> *Neues Wiener Abendblatt*, 13. Sept. 1914.

<sup>25</sup> A. J. Storfer, *Wörter und ihre Schicksale*, (Zürich, 1935), S. 271 f.

<sup>26</sup> Vergl. *Muttersprache*, 1907, Sp. 346.

*panne* usw. Das Wort ist auch schon in die Volkssprache eingedrungen und wird als Synonym für *Störung* verwandt: *eine Magenpanne* usw. Von *Panne* ist das Adjektiv *pannenlos* gebildet worden, und man spricht von einer *pannenlosen* Fahrt. Für *der Reifen ist geplatzt* im Sinne des englischen *flat* weist die Autosprache noch zwei treffende Idiome auf, nämlich *Latschen* und *Plattfuß* dazu wienerisch *der Pneu ist flöten gegangen*.

Von den vielen Fremdwörtern der Autosprache zu reden, denen heute nur noch eine Scheinexistenz beschieden ist, würde zu weit führen. Aber wie undeutsch der Autowortschatz noch vor kurzem war, und welche einfachen und guten deutschen Wörter statt dessen jetzt gebräuchlich sind, soll noch an einigen Beispielen erhellt werden. Die *Pneumatiks*, auch *Pneus* genannt, sind allgemein zu *Reifen* geworden; die *Ballonpneus* zu *Riesenhufstreifen*, die *Reservereifen* zu *Ersatzreifen*. Anstatt einen *Pneumatikdefekt reparieren* heißt es jetzt *Reifen flicken*. Das *Chassis* ist dem *Fahrgestell* gewichen und die *Karosserie* dem *Wagenaufbau*. Sämtliche Wagenformen haben deutsche Bezeichnungen erhalten: *Innenlenker* für *Limousine* oder *Sedan*, *Innenlenker mit Faltdach* für *Kabriolett*, *offener Zweisitzer* für *Roadster*.<sup>27</sup> Ob *tanken* und die *Tankstelle* sich durch *zapfen bezw. Zapfstelle* oder *Zapfsäule* vollkommen ersetzen lassen, ist fraglich, da *Tank* ein ausgezeichnetes Grundwort ist, das sich gut eingedeutscht hat.

Aber immer wieder müssen Fremdwörter für neue Begriffe herangezogen werden. So suchte man lange nach einem passenden Ausdruck für das kostenlose Mitfahren im Kraftwagen, das in den Vereinigten Staaten durch *to hitch-hike* oder *to get a lift* ausgedrückt wird. In den letzten Jahren ist diese Art des Reisens in dem Wort *trampen* zusammengefaßt worden, und jeder Junge versteht heute folgenden Satz: *Ich bin in den Ferien von Berlin nach Wien getrampt*. Der *Tramp*, Mehrzahl die *Trampe*, wird im Deutschen schon lange als Synonym für Landstreicher gebraucht. Die Zeitwortbildung *trampen* ist gewiß eine treffliche Lösung. In Österreich wird für *trampen* auch *tippeln* im obigen Sinne gebraucht. An Wortschöpfungen, die noch nicht eingedeutscht sind, ist die Autosprache überreich. Zum Teil sind es Modewörter, denen nur eine kurze Lebensdauer beschieden sein wird, zum Teil Bandwurmörter, die als unglückliche Wortbildungen anzusehen sind und wohl auch bald verschwinden werden. Von letzteren seien genannt: *Kühlwassertemperaturregler*, *Postschnellkraftwagenhilfsführer*, *Fahrtrichtungsanzeiger* (dafür besser: *Winker*, *Wegpfeile*), *Scheinwerfergefunkel*.

Die Eroberung der Welt durch den Motor ist noch nicht abgeschlossen, und somit ist auch der Wortschatz der Autosprache immer

<sup>27</sup> Andere Ersatzwörter für Wagenformen sind durch ein Preisausschreiben des deutschen Automobilklubs, 1936 eingeführt worden. Danach heißen: *Limousine*—*Starrdecker*, *Kabriolett*—*Klappdecker*, *Kabriolimousine*—*Spanndecker*. Doch sind obige Verdeutschungen beliebter.



noch im Werden. Welches Aussehen die Autosprache endlich einmal annehmen wird, ist nicht vorauszusagen. Aber trotz der vielen fremden Eindringlinge wird sie doch mit zunehmender Bedeutung des Kraftwagens im Leben des Volkes und in dem Kampf um Sprachreinheit mehr aus deutschem Sprachgut aufgebaut werden. Auch wird sich wohl die deutsche Sprache als Ganzes noch manches vom Autodeutsch zu eigen machen, sodaß von einer anfänglich unbedeutenden Fachsprache einst ein wesentlicher Beitrag zum deutschen Sprachschatz zu verzeichnen sein wird.

Einige neuere Wortbildungen seien hier noch mit englischen Übersetzungen angeführt:

abblenden—to dim the head light,	Abschmierdienst—lubrication service
Abschleppwagen—towing vehicle,	
Anhänger—trailer,	stromlinienförmiger Aufbau (auch windschnittig und windschlüpf- rig)—streamlined body
Andrehkurbel—crank,	Blendschutzscheibe—glare shield
Bremsbelag—brake lining,	Breitstrahler—fog light
Druckluftbremse—air brake,	Flattern der Vorräder—wobbling of the front wheels
Frostschutzscheibe—defroster,	klopffester Kraftstoff—anti-knock fuel
Knallen im Auspufftopf—back-fire,	Kühleratrappe—radiator grill
Schalttafel—instrument board,	Schlußlampe, Stopplicht—tail light, rearlight
Schwarzfahrt—joy ride,	Stoßdämpfer—shock absorber
Stoßstange—bumper,	selbsttätige Verkehrsregelung—automatic traffic control
Zeitwegschreiber (Geschwindigkeitsmesser)—speedometer	
Abblendschalter—dimmer switch	

## THE SUPERMAN IN NIETZSCHE'S PHILOSOPHY AND IN GOETHE'S "FAUST"

SCHUYLER DEAN HOSLETT  
*Park College, Parkville, Missouri*

„Machet nicht viel Federlesen,  
Schreibt auf meinen Leichenstein;  
Dieser ist ein Mensch gewesen,  
Und das heißt: ein Kämpfer sein!“  
—Goethe.

The idea of Superman did not originate with Goethe nor did it reach completion in the philosophy of Nietzsche. Certain interpretations appeared in Greek mythology, in Marlowe's *Tamburlaine*, in *Don Quixote*, in Milton's *Paradise Lost*. Carlyle, Ruskin and Ibsen have been supporters of the Superman. But more than any other man of letters, Goethe approached the completely developed type. There is reason to believe that Nietzsche was a student of Goethe, and that his conception of *Übermensch* was an outgrowth of Goethe's. Thomas Mann maintains that, "The position of pupil to teacher is as clear between Goethe and Nietzsche as it is between Luther and Goethe." In some respects Nietzsche's was a distorted concept.

Goethe told Eckermann that there was no preconceived plan behind Faust: "Then they come and ask, 'What Idea I meant to embody in my Faust?' As if I knew myself and could tell them." Nevertheless, whether or not Goethe was conscious of the Superman in Faust it exists and in an idealistic form which Nietzsche evidently could not fathom. Nietzsche's philosophy is not a system, but rather a compilation of aphoristic statements. It is concluded that his great contribution to the theory is in the form of suggestion. The rather generally accepted statement that Nietzsche's was a Superman of arrogant and boastful vanity is wholly out of harmony with Goethe's philosophy displayed through the striving soul of Faust which recommends itself as the highest type of the *Übermensch*.

Of the writings of Nietzsche, *Thus Spake Zarathustra* contains most completely his theory of Superman: "A man hath been only an attempt." "Dead are all gods; now we will that beyond-man live." To Nietzsche the development of the Superman is the growth of his peculiar ego.

And verily, ye good and just! In you there is much to be laughed at, and especially your fear of what hath hitherto been called "the devil". So alien are ye in your souls to what is great, that to you the Superman would be frightful in his goodness. Ye highest men who have come within my ken! This is my doubt of you, and my secret laughter: I suspect that you would call my Superman—a devil!

Would not Faust, too, appear to the "good and just" as frightful in his goodness? Nietzsche, opposed by Church and State, was called the de-

stroyer of morality. He insists that his tale is unmoral. In *Beyond Good and Evil* he explains his position.

The lofty independent spirituality, the will to stand alone, and even the cogent reason, are felt to be dangerous, everything that elevates the individual above the herd, and is a source of fear to the neighbor, is henceforth called evil; the tolerant, unassuming, self-adapting, self-equalizing disposition, the mediocrity of desires, attains to moral distinction and honor.

Those who are possessed of such a mind and will:

In their passion for knowledge, will have to go further in daring and painful attempts than the sensitive pampered taste of a democratic century can approve. There is no doubt these coming ones will be least able to dispense with the serious and not unscrupulous qualities which distinguish the critic from the sceptic: I mean the certainty as to standards of worth, the conscious employment of a unity of method, the way of courage, the standing alone, and the capacity for self-responsibility; if indeed, they will avow among themselves a delight in denial and dissection, and ascertain considerate cruelty which knows how to handle the knife surely and deftly, even when the heart bleeds.

Thus the Superman is one:

who constantly experiences, sees, hears, suspects, hopes and dreams extraordinary things; who is struck by his own thoughts as if they came from the outside, from above and below, as a species of events and lightning flashes peculiar to him; who is perhaps himself a storm pregnant with new lightnings; a portentuous man, around whom there is always rumbling and mumbling and gaping and something uncanny going on. A philosopher: alas, a being who often is afraid of himself — but whose curiosity always makes him come to himself.

Surely Goethe's Faust fits almost completely into this definition without a strained interpretation. Does not Nietzsche justify Faust in his treatment of Margaret?

In *Thus Spake Zarathustra* man is cautioned: "Do I counsel you to love your neighbor? I rather counsel you to flee from your neighbor and to love the most remote. Love unto the most remote future man is higher than love unto your neighbor."

Although Nietzsche seems able to define his Superman clearly, he is not so sure of his method to attain that status. He suggests that he perceives:

... something higher and more human above me than I myself am. Help me all to attain it, as I will help every one who feels and suffers as I do — in order that at last the man may arise who is full and measureless in knowledge and love and vision and power and with his whole being cleaves to nature and takes his place in it as judge and valuer of things.

The *Übermensch* pre-determines an intellectual awakening, and an increase in the stature of man is to come about through a greater mental

and spiritual development; and transcending all through a more intense and serious cultivation of the will. Faust's evolution is promoted in a similar fashion. Nietzsche further asks:

What is good? Everything that increases in man the feeling of power. Power itself. What is evil? Everything that grows out of weakness.

What is happiness? The feeling that power is increasing — that an obstacle is overcome. Not contentment, but more power; not peace, at all, but war; not virtue, but Strength.

Unfavorable conditions will be best for the procreation of Nietzsche's Superman. Insecurity, peril, danger will bring out the best. The relaxation which accompanies intercourse with the good-natured is objectional. When finer situations have no effect — then even war and revolution are recommended.

A change in the depths of thought is needed. Mankind should be trained to think of producing Godlike individuals. Nietzsche believes in "Lüchtung", purposeful selection. These producers must have not only strong minds, but good blood and strong physique. Also, they must have sufficient wealth to insure a comfortable existence. Indeed, the marriage must not be one of passion alone but must be one of careful thought and selection.

The individual of today can contribute only a small share toward the growth of this perfectionism. He can hardly hope to attain to this perfect state himself, but the generations following may eventually bring about a race of Supermen. Nietzsche believed a Superman had never been produced. A number of great men contained some of the characteristics of the Superman — but in his opinion, no one was complete.

Man is not to grow into a Superman for any special purpose. He will understand the perfection of living. He will be able to obtain from every moment the highest degree of power. In displaying this strength he will reach the greatest degree of enjoyment.

Ye lonesome ones of today, ye seceding ones, ye shall one day be a people, and you who have chosen yourselves, shall a chosen people arise — and out of it the Superman.

The Superman then, is a great individual carried to his ultimate limitations, not another species, but a transfigured human being. De Casseres says:

Nietzsche's Superman is the man that stands above the herd, the man of original self-values, the individual whose will-to-power and will-to-grandeur is supra-group, supra-normal. In a word, Genius. In genius, and nowhere else, shall we find Superman, for genius is will-to-power and will-to-grandeur at its highest conceivable Earth-evolution.<sup>1</sup>

It was only the genius of Goethe, the wisest man then living in Europe, that could produce the masterful *Faust*, a work so vital, so new, so

<sup>1</sup> Berg, *Superman in Modern Literature*, p. 76.



beautiful, so applicable, so idealistic, so human that it never grows old. "Truth belongs to the individual and error to the time," said Goethe, and Tanner confirms: "The reasonable man adapts himself to the world; the unreasonable man persists in trying to adapt the world to himself. All progress depends upon the unreasonable man." Certainly Faust was an unreasonable man and an individualist of the highest type. "But the personal hero does not make a poem necessarily heroic. The dramatic hero *par excellence* is not seldom a man of suffering. . . ." <sup>2</sup> Goethe's drama is distinguished by living heroism. He believes in the predominant loftiness and greatness of his hero, Faust; he believes in the triumph of individualism.

The motivating force in Goethe's drama is the desire for knowledge. This desire, not for personal betterment, but for the joy that accompanies possession, shows Faust to be a Superman in Nietzsche's sense. "He has acquired all the learning of all the schools, is cleverer than all the fops, and is tormented neither by scruples nor by doubts." <sup>3</sup> But he *is* tormented; he is filled with caustic bitterness, sullen anger, depression, solitariness, emptiness. He is searching after satisfaction through truth. Thus we see Faust already a man of unusual development, a man superior to those about him.

. . . In Faust's heart a longing for action is combined with his longing for nature, and both are embodied in the Earth-Spirit, but for a time the longing for nature occupies the foreground.

The whole of nature, whole of human life, appears in bodily form before Faust, and the latter exclaims, "Woe's me! I cannot bear thee!" Yet it is only for a moment that this *Übermensch* is a prey to pitiful fear. He quickly collects himself and exclaims, "'Tis I, 'tis Faust, who am thine equal!" But he is hurled from this proud height by the answer of the Spirit, "Thou'rt like the spirit thou dost comprehend, not me!" "Not thee? Whom then?" we ask with Faust. Can it be that the man who has his feet solidly planted on the enduring, firm-standing earth is not like the Earth-Spirit? Why should he not be? If he is not like this Spirit, what does he resemble? Certainly he, the son of earth, is like the Spirit of the Earth. And yet he is not the Spirit's equal; for he is only a part, whereas the Spirit is a whole; he is small whereas the Spirit is great; he is limited, whereas the Spirit is comparatively unlimited. Here we find in Faust both the guilt and the tragedy of the finite — guilt, in that man desires to be an *Übermensch* and presumes to be the equal of the infinite; tragedy, in that he must recognize that he is not the whole and not infinite. Faust had drawn the Earth-Spirit with a mighty force, because his striving toward the whole is natural and justified, but he fails to comprehend the Spirit because he himself is finite . . . <sup>4</sup>

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 76.

<sup>3</sup> Bielschowsky, *Life of Goethe*, Vol. III, p. 276.

<sup>4</sup> *Ibid.*, pp. 280-281.

Neither in Auerbach's Cellar nor in the Walpurgis-Night Scene (Part II) in the Hartz Mountains does Faust find pleasure. It appears that he has developed beyond the confines of the ordinary human being. It is not consistent with Faust as an *Übermensch* that he should rejoice in sensual pleasure for carnal satisfaction. It is not until Faust has received the witch's potion, designed to show him "How Cupid stirs and leaps, on light and restless wing," that his nature is changed. After receiving the potion he becomes aware of feminine beauty, and before the effect of the potion has worn away he has initiated a friendship with Margaret. As we are sure of Margaret's love of Faust, just so sure are we that Faust loves Margaret with a reverent, cherishing, soul-filling love into which passion must come. It is natural, and should always be true, that passion accompany strong love. Therefore, we cannot condemn Faust in this *liaison* with Margaret, even though its effect must produce sorrow. To Margaret this love is her whole life, the center around which she moves. To Faust, it is an episode — one which has furthered him along the way to full development as an *Übermensch*, not without the remorse and grief which are necessary to his development. We recognize Faust's superior intellect in his treatment of the episode, and we must admire, even love, the sweet maiden to whom Faust was All. Gretchen was all love; Faust was love and understanding.

Both Goethe's and Nietzsche's Supermen throw off the cloak of traditional Christianity. In that illuminating scene in Martha's Garden Goethe again paints a picture of the gentle, trusting, naive Gretchen in contrast to the Faust of ever-expanding wisdom:

*Margaret*

Believest thou in God?

*Faust*

My darling, who shall dare  
"I believe in God!" to say?  
Ask priest or sage the answer to declare,  
And it will seem a mocking play,  
A sarcasm on the asker.

*Margaret*

Then thou believest not!

*Faust*

Hear me not falsely, sweetest countenance!  
Who dare express Him?  
And who profess Him,  
Saying: I believe in Him?  
Who, feeling, seeing,  
Deny His being,  
Saying: I believe Him not!  
The All-enfolding,  
The All-upholding,

Folds and upholds He not  
Thee, me, Himself?  
Arches not there the sky above us?  
Lies not beneath us, firm, the earth?  
And rise not, on us shining,  
Friendly, the everlasting stars?  
Look I not eye to eye, on thee,  
And feel'st not, thronging  
To head and heart, the force,  
Still weaving its eternal secret,  
Invisible, visible, round thy life?  
Vast as it is, fill with that force thy heart,  
And when thou in the feeling wholly blessed art,  
Call it then, what thou wilt, —  
Call it Bliss! Heart! Love! God!  
I have no name to give it!  
Feeling is all in all:  
The Name is sound and smoke,  
Obscuring Heaven's clear glow.

In Part II, Faust:

loses something of his strong human individuality by coming under the control of ideas instead of passions. He leaves behind him the experiences through which he touches the lives of all men, and rises to those wherein he touches only the lives of the men who think and aspire.<sup>5</sup>

Part II is essential to the understanding of Faust as a Superman; here is completed the personality which we think of as Goethe's *Übermensch*. In Part I there are inferences and examples of the latent qualities of the *Übermensch*, but not the development of these qualities into Faust, the ethical philosopher.

In Part II we find Faust, in agreement with both Goethe and Nietzsche, not grieving over his wrongdoing. It is imperative that Goethe's Superman believe in restoration to cheerfulness, courage and hope.

The marriage of Faust with Helen and the death-scene of Faust constitute the importance of Part II. This marriage is significant of a change in Faust. In the beautiful Helen is contained the ideal of classic beauty. In this relationship we find passion not the sole force, but in its place the force of a highest culture, the union perhaps of classical and medieval poetry, as Bielschowsky suggests, brought together to produce Euphorion, representative of modern poetry; the production of a Superman was consummated.

In the fifth act Faust has become a prince of the strand, an owner of land won from the sea, a merchant and an engineer. Here we see the shift from personal ethics to social ethics. Faust has accomplished something for mankind. The scene prepares the way for the final action of *Faust*.

<sup>5</sup> Taylor, *Studies in German Literature*, p. 370.

It matters little whether Care came in through the keyhole or not — that does not justify Faust's final satisfaction. The important consideration is that Faust has accomplished a great good; he has progressed with the aid of his good teacher, Mephistopheles, and he is now attuned to the pattern of human life. Yet he has not discovered all truth nor learned all that there is to be known. But he is now in a position to look down from his mountaintop of experience upon the struggles of men and understand that they, too, must learn to find in life, in the sorrows and joys, in the good and the evil, in labor and in freedom, the great goodness of it all, the reconciliation of man with life and with God — and with himself in a life well-lived.

The signal success of Faust is that of ethical goodness. His newly-acquired knowledge was the power which enabled him to say at last, "Ah stay, thou art so fair." Does not Faust come up to Epictetus' demand: "What wouldn't thou be found doing when overtaken by Death? If I might choose I would be found doing some deed of humanity, of wide import, beneficent and noble." One might expect Goethe to justify Faust's final deliverance even as he explained the downfall of Napoleon:

His genius has fulfilled its mission. Every extraordinary man has a mission which he is called to accomplish. When he has done so, he is no more required on earth in this shape, and Providence employs him again for some other purpose.

Goethe's *Übermensch* is an occasional genius, a Napoleon or a Caesar.

He is one who:

. . . must fight, through his life with the powers of selfishness, doubt, denial of all good, truth, and beauty. Then, the error and the wrong which he may have committed must not clog his future development. He must recover health from moral as well as physical disease. The passion for the Beautiful must elevate and purify him, saving him from all the meanness in all forms of public life. The restless impulse, which drives him forward, will save him — that is, lead him constantly from one sphere of being to another that is higher and clearer — in spite of error, in spite of temptation, in spite even of vice . . .<sup>6</sup>

Goethe did not contemplate a race of Supermen by controlled production as did Nietzsche. Here Nietzsche must bow before his master.

This is the transcendent gospel of Superman which Faust embodies. It is an ethical Superman even as Faust is ethical — it is a concept so wide and so varied in its implications, a concept which strikes at the breath and life of human beings, a concept that leads to the highest conceivable happiness on earth that it is staggering to behold. It is a concept which only Goethe in the majesty of wide experience and powerful thinking and force of utterance could promulgate. Throughout it all Faust is Goethe and Goethe is Faust; *Faust* is autobiographical of the strivings of Goethe. In the masterpiece we have a permanent reflection of Genius.

<sup>6</sup> *Ibid.*, pp. 386-387.



## BERICHTE UND MITTEILUNGEN

### The Alfred Loewenberg Collection of Modern German Drama

Two years ago the Johns Hopkins University through the aid of *the Friends of the Library* and the good services of Professor Ludwig Edelstein (History of Medicine) acquired a remarkable and unique treasure, the so-called Alfred Loewenberg Collection. Assembled over a long stretch of time by a student of the drama and a lover of the theatre, Dr. Loewenberg, it contains about three hundred first editions of German plays published from 1885 to 1933 and presents a well-nigh complete picture of the dramatic output of that time, since not only men of first, second and third rank figure very heavily but since even stage books (*Bühnenmanuskripte*) are included which did not appear on the market.

Ibsen, Björnson, Maeterlick, Tolstoj, Dostojewski, Piraldello, Benavente, Galsworthy and many other dramatists of major and minor countries, sometimes in several translations, represent the foreign influence.

The value of the collection is enhanced by a card catalogue, which also lists the dates of presentations, and by clippings from newspapers containing the reviews of several authoritative critics on almost every first performance. The wealth of material stored in this collection may be gauged by a list of authors under the letter B:

Bab, Bachwitz, Bacmeister, Bahr, Balas, Bang, Baring, Barlach, Bartel, Bartels, Bartsch, Bassewitz, Bataille, Baudisch, Baum, Bauer, Baumfeld, Becher, Becker, Beer-Hofmann, Benavente, Benelli, Benet, Benrimo, Berger, Bergsträßer, Bernauer, Bernard, Bernhard, Bernoulli, Bernson, Bernstein, Bernus, Berstl, Bethge, Beyerlein, Bierbaum, Billinger, Bilse, Birabeau, Birinski, Biro, Björnson, Blei, Bleibtreu, Block, Bloem, Blume, Blumenthal, Bock, Bodmann, Boehn, Bonn, Bonsels, Borchardt, Borngräber, Boßdorf, Böttcher, Boetticher, Bracco, Brandes, Braun, Brecht, Brennert, Brentano, Brieaux, Britting, Brjussoff, Brod, Brody, Bronnen, Brües, Bruckner, Brust, Bulgakow, Burckhard, Burggraf, Burte, Basson, Butti.

In order to put the rich bibliographical material of this collection at the disposal of students of the German drama and to facilitate the use of the collection (possibly by Interlibrary Loan), the Johns Hopkins University Library is proposing to print a catalogue containing an accurate description of each book as well as the date and place of the first performance as far as available.

The price will be approximately one dollar.

It would enable us to gauge the number of copies to be printed if persons interested in such a catalogue were good enough to send a *postal card* containing their name, address, and the information whether they and the library of their institution would be likely to order a copy of this catalogue, to Professor Ernst Feise, The Johns Hopkins University, Gilman Hall, Baltimore, Maryland.

*The Johns Hopkins University.*

*—Ernst Feise.*

### Sprechkultur in England

Die Sprecherziehung ist eines der jüngsten Felder pädagogischer Betätigung und dennoch hat sie in der kurzen Zeit ihres Bestehens ihren Wert für die Ausbildung der Persönlichkeit und für die Stärkung des kulturellen Bewußtseins des Volkes, dessen Sprache und Dichtung im gesprochenen Wort zu pflegen ihr obliegt, erwiesen.

Leider wissen wir viel zu wenig, was die Sprecherziehung ist, was sie will und sie leisten kann, und wie es nun um die Sprecherziehung in den verschiedenen Ländern bestellt ist.

In wenigen Ländern hat sich die amtliche Erziehung der Pflege des gesprochenen Wortes angenommen. Die Führung scheint bei Deutschland und den Vereinigten Staaten zu liegen. In Amerika findet sich eine wohlausgebildete und vielseitig eingestellte Sprechkulte, die ihre Pflegestätte in den Departments of Speech der Universitäten und Colleges findet, und durch besondere Lehrer in den einzelnen High Schools vertreten wird.—In Deutschland liegt die Sprechpflege an den Universitäten in den Händen zumeist wissenschaftlich und künstlerisch gut durchgebildeter Lektoren. Die Regierung nimmt sich neuerdings dieses Faches besonders an, da sie die Pflege der Muttersprache in ihrer gesprochenen Form zu den nationalen Belangen rechnet.

Es ist erfreulich, daß durch eine Arbeit Stanley Godmans\* nun auch ein Einblick in die Lage der Sprecherziehung in England ermöglicht wird. England, das eine große Tradition in der Pflege der öffentlichen Rede aufzuweisen hat, hat sich doch erst seit kurzem zu einer umfassenderen Sprechpflege durchgerungen. Freilich stehen die großen Universitäten noch immer zurück. Die einzige englische Universität, die eine wohldurchgebildete phonetische Abteilung besitzt, ist die Universität London, an der Daniel Jones und seine Mitarbeiter tätig sind. Das künstlerische Sprechen wird an den englischen Universitäten amtlich überhaupt nicht gepflegt, sondern der Initiative der Studenten überlassen, die sich in Spielscharen und besonderen Gruppen zusammenfinden, um dramatische Aufführungen zu veranstalten oder auch den Gedichtvortrag zu pflegen.

Die Anregungen, dem gesprochenen Wort einen Platz in der englischen Erziehung zu gewinnen, sind im wesentlichen von Dichtern ausgegangen, denen sich einige Sprachwissenschaftler und Pädagogen angeschlossen haben. Ihren Bestrebungen ist es zu verdanken, wenn sich heute eine nach Tausenden zählende Gemeinde bei den Speech Festivals in London—als Vortragende und als Zuhörer—alljährlich zusammenfindet.

Godman gibt einen guten Überblick über diese Entwicklung. Er zeigt, wie Dichter wie G. B. Shaw, John Masefield, Walter de la Mare, Richard Church, W. B. Nichos, Gordon Bottomley, John Drinkwater, u. a. sich für diese Bewegung einsetzen und sich mit Männern der Wissenschaft vom Schlage Henry Cecil Wylds und Walter Skeats in gemeinsamem Streben verbinden. Besonders John Masefield hat vielseitige und praktische Anregung für die künstlerische Gestaltung des ge-

\* Stanley Godman: *Wege einer neuen Sprechkultur in England* (Aus der Sprechkundlichen Abteilung des Germanistischen Seminars der Ernst Moritz Arndt — Universität Greifswald) Greifswald, 1938.

gesprochenen Wortes gegeben. Er ist der Organisator des "Oxford Festival of Spoken Poetry," und hat auch die erste Anregung zu Sprechchören gegeben, die dann durch Marjorie Gullan zu einer hohen Entwicklung gelangt sind. Miss Gullan gründete 1925 den "London Verse Speaking Choir," der der bedeutendste englische Sprechchor sein dürfte. Auch als Begründerin der "Speech Fellowship" (1927), in der die Sprechkunde in ihren verschiedenen Gebieten systematisch gepflegt und gelehrt wird, hat sie sich eine hervorragende Stellung in der englischen Sprecherziehung errungen.

Eine besondere Bedeutung hat die Pflege des gesprochenen Wortes durch Telefon und Rundfunk gewonnen. Zumal der Rundfunk hat in vieler Hinsicht den Engländer sprechbewußt gemacht. Als Führer auf dem Gebiet des Rundfunksprechens ist A. Lloyd James zu nennen, der auch mit G. B. Shaw, D. Jones und H. C. Wyld in dem 1934 gegründeten "Committee for Spoken English" sitzt, und sich ferner mit einer Vereinheitlichung der Aussprache des Englischen befaßt. Als praktischer Phonetiker und Sprechpädagoge darf der Name Walter Ripmans nicht vergessen werden.

Im ganzen gesehen, läßt sich feststellen, daß in den wenigen Jahren ihres Bestehens die englische Sprachpflege erstaunlich an Boden gewonnen hat, daß aber noch viel zu tun bleibt, ehe das Bewußtsein von dem Werte der gesprochenen Sprache in die breiteren Massen dringt und systematisch in die englische Erziehung eingebaut wird.

(Die Anregung, eine Darstellung der englischen Sprechkunde zu geben, verdankt Stanley Godman dem strebsamen Greifswalder Lektor für Sprechkunde Dr. Water Wittsack.)

*University of Iowa.*

*—Erich Funke.*

## BÜCHERBESPRECHUNGEN

### **Werden und Wesen der deutschen Sprache,**

*by George Nordmeyer, Farrar & Rinehart, Inc., New York, 1939, viii and 120 pp.*

This book is intended by its author as a "Leitfaden und Lesebuch" for undergraduate students, with the secondary purpose of being "of some value to graduate students and to prospective teachers of German." It deals with: a classification of the IE languages, Grimm's law as a characteristic of Germanic, a phonetic description of consonants and vowels, a comparison of German with English vowel cognates, Umlaut, Ablaut, the Germanic peoples, the dialects of Germanic and the second sound shift, the West-Germanic dialects, Old High German, Middle High German, Modern German, with a final chapter entitled "Die Sprachwissenschaft." Each chapter is provided with a short series of review questions, and there is a vocabulary of ca. 885 entries. "Linguistic structure and philological features were stressed, but matters pertaining to Germanic

civilization and Germanic literature were occasionally introduced to enliven the presentation throughout the book." The author has included "many results of [his] own work on the subject matter," and acknowledges his indebtedness to Professor Prokosch.

There are two points which a reviewer must appraise: (a) the suitability of the book for undergraduate reading, (b) the scientific value of the book for graduate students. As to the first question, opinions may differ. Your reviewer deems the book unsuitable. As to the second point, one may expect greater unanimity of opinion: for graduate students this book is of no value.

The suitability of a book for undergraduate instruction in German depends obviously upon the purposes of that instruction and the nature of the book. We have to face the fact that collegiate instruction in German is gradually becoming less advanced: more and more of our students come to us with no high school training in the language, fewer and fewer students come with a home background of spoken German. If we are to give these students anything of lasting educational and linguistic value, we must use the available student time in the most economic manner possible, and we must give more attention than hitherto to the teaching of the language itself. Teachers of German are in a fair way to commit professional suicide by the introduction of trashy reading material into their classes. The publishers are deluging us with books which have no other recommendation than that they have not hitherto been "edited." We must devise means for giving our students a respectable acquaintance with at least a few of the great masterpieces of German literature, from which they may draw something of the major boon of letters, that vicarious experience which serves, in Schiller's phrase, as an inoculation against the buffetings of experience. In a well conceived program which strives to give the student a maximum practical command of German plus an acquaintance with a minimum of the classics there will be no time for Mr. Nordmeyer's book. For it can hardly be used as part of the effort to inject into our curricula what is euphemistically called "Kulturkunde", since it is too difficult linguistically and as to subject matter for early use, and it cannot be justified as advanced reading, because it would steal time from our pitiful minimum of great literature. Its vocabulary is highly specialized, its contents esoteric, and its style objectionable.

I say its contents are esoteric, for I cannot agree with the author, when he asserts that only after one has acquired a schooled acquaintance with the phonology of a language, "erst dann versteht man staunend die Kraft und das Geheimnisvolle alles geistig Lebenden, das sich gerade im Bau der menschlichen Sprache so wunderbar fasslich zeigt." To me that is sheer fustian.

Space permits only one illustration of the kind of stylistic laxity to which I object. I choose it at random from my list. (p. 59) "In neuhochdeutscher Rechtschreibung ist oft für *ss* einfaches *s* eingetreten; besonders ist diese Vereinfachung des ursprünglichen *Dopellautes* [sic] weiter unten bei den *-ff-* zu sehen." *diese* and *des* effect complete identification where only similarity is meant: *weiter unten* is logically intrusive. In general, a large part of the difficulty with this style is due to inadequacy in the use of connectives.



Looked at from the standpoint of its value to graduate students, this book appears to me to have none. In the first place, any graduate student who can read the German of Mr. Nordmeyer's book, can more advantageously read Adolf Bach's "Geschichte der deutschen Sprache" Leipzig, 1938 [which, by the way, is not mentioned by Mr. Nordmeyer], or indeed Otto Behaghel's ancient, but still honorable, book "Die deutsche Sprache", 8th Ed. 1930, in the series "Das Wissen der Gegenwart." Obviously he can read other books as well, among them surely Prokosch's "A Comparative Germanic Grammar." For Graduate students, Mr. Nordmeyer's book — if it were factually perfect, which it is not — would be objectionable as a contribution to a tendency to spoon-feed such students. It could only be justified for use by graduate students if it contained valuable materials not elsewhere available. Apparently, Mr. Nordmeyer's chief claim to distinction on this score is his "presentation of the sound shifts."

In the present book the author says nothing about the chronological order in which the consonant shifts took place, though he presents them in the sequence (1) IE *b, d, g* (2) IE *p, t, k* (3) IE *bh, dh, gh*. In the chapter entitled "Die Konsonanten" he undertakes an explanation of the loss of voicing by *b, d, g*. He begins by alleging: "Durch diese Reibung der Luft werden die Stimmbänder in Schwingungen versetzt, genau so, wie eine Geigensaite durch die Reibung des Geigenbogens in Schwingungen versetzt wird." That is, of course, an entirely naive and unscientific statement. It illustrates also the lax use of "*genau so*" prevalent in this book. The author speaks then of oral resonance as "Echo", which is a metaphor, suited, one supposes, to his undergraduate audience. He holds that the loss of voicing in the stop *d* is due to the use by the speaker of "möglichst großen Luftaufwand." "So kann es sich (p. 17) leicht ergeben, daß beim Sprechen eines *d* die Stimmbänder durch den größeren Luftaufwand nicht mehr in Schwingung geraten können, sondern einfach auseinandergepresst werden." This is, also of course, physically and physiologically impossible. The edges of the vocal bands are brought into close approximation by the action of the transverse and the oblique arytenoid, the lateral crico-arytenoid, and the posterior crico-arytenoid muscles, which hold the cartilages firmly in place against any pressure which may be exerted upon them from within. Pressure within the vocal tract would indeed cause expansion of the tissues which surround it, but the vocal cords are in a compact and rigid cartilaginous box and would be the last structures to yield to expansive pressure. Moreover if, in the pronunciation of *d*, the oral and naso-pharyngeal outlets are stopped, the pressure above the vocal cords will be, or quickly become, equal to the pressure below them, and the only way to "press" the cords apart is to produce enough pressure to rend the arytenoid musculature. Neither a tongue nor a lip closure will withstand that much pressure.

As a matter of fact, all phonation is based on the ability of an excess of pressure below the vocal cords to blow their elastic edges apart, thus emitting a puff of air which relieves the subglottal pressure and produces vibrations in the air above the glottis. If the pressure below the cords is increased, the frequency with which these puffs of air are released be-

comes greater — provided no other adjustments of the musculature are made. If, however, the passages above the cords, *i. e.* the naso-pharynx and the mouth, be stopped, no air can pass the cords after the pressure above has become equal to that below them. The maximum limit of pressure is reached very quickly. Hence there are only two ways in which stopped consonants can be voiced: (1) if fully stopped, only during the interval in which the pressure above the glottis is less than that below it. This interval is commonly prolonged by the depression of the larynx. [cf. Hudgins and Stetson, *Archiv Néerl. de Phon. Exp.* XI (1935), 1-28]. (2) if either the naso-pharyngeal or the oral closure is imperfect, voicing may continue until the closure is completed. There is a good deal of evidence in my own kymograph records for the statement that if the breath pressure is high, there tends to be leakage through the naso-pharynx during voiced stop consonants, thus prolonging the period in which voicing is possible. That Mr. Nordmeyer misapprehends the phonetic facts here involved seems demonstrated by his statement: (p. 18) "Beim *t*, einem stimmlosen Laut, sind ja die Stimmbänder schon offen; die Luft kann also ungehindert durch den Kehlkopf gehen." Obviously, when the *t* closure is effected no air passes the glottis, since there is then no effective difference of pressure above and below the cords.

Mr. Nordmeyer's primary thesis, that the sound shifts are due to increased breath pressure is obviously not new. In 1910, and doubtless before, Behaghel wrote: "Nicht minder haltlos ist die Meinung, die die gesamte Lautverschiebung aus einer Verstärkung des Luftstroms hervorgehen läßt." [p. 13, *Die deutsche Sprache*, 5th Ed.] This opinion is still shared by most linguists. One must, in attempting a logical explanation of the phonetic development of voiced spirant to voiced stop to voiceless stop, consider the fact that the consistently progressive perfection of the stop itself is explanation enough for the progressive loss of voicing, and this is by no means dependent upon an increase of breath pressure.

Another of Mr. Nordmeyer's innovations is the introduction of his own phonetic symbols for the "ch" sounds. Scientifically, of course, it makes no difference what symbols one uses, so long as there is a unique symbol for each distinctive sound. Pedagogically it is objectionable to introduce students to a subject through symbols not in accord with general practice in the books which they later must use. Practically, it is highly undesirable to introduce new phonetic symbols into a literature already too much cluttered with the individualistic devices of many writers. We have had for some years a wholly serviceable alphabet, that of the I. P. A. and there is no excuse for introducing new symbols where no new distinctions are to be marked. I have elsewhere objected to the use of the mark of length as the distinguishing mark for the differences between the vowels of *hit* and *heat*, *bet* and *bait*: the same objection must be made to the use of the mark of length by Mr. Nordmeyer. This is a scientific, not an aesthetic, objection; the distinctive phonological difference between the vowels of German *wen* and *wenn*, or *ihm* and *im* is not one of duration but one of quality, and the symbols should reflect this fact.

Still another phonetic feature of this book is its adoption of Prokosch's theory of the vowel shift, according to which the long vowels

move clock-wise, the short vowels counter clock-wise around the vowel triangle. I do not regard this as one of Prokosch's happiest innovations. Mr. Nordmeyer has also adopted Prokosch's theory as to the progression of the sound shifts, to the effect that the second, or high German shift, progressed most extensively among those speakers who longest kept their contact with the original "Sprachzentrum" of the Germanic peoples. Nordmeyer locates this "Sprachzentrum" in Schleswig-Holstein and Mecklenburg, Prokosch [Compar. Gram. p. 78] speaks of it as East-Elbian.

The explanation offered on pages 60-61 for the development of High German affricates from Westgermanic geminations appears to this reviewer fantastic: "Aus *sit-tjan* wurde somit *sisstzen* (das *j* verschwand), woraus sich das deutsche *sitzen* leicht ergibt."

Another innovation, presumably, is the use of the terms "Nordgermanisch" for the Norse group and Gothic, and "Südgermanisch" for what is commonly called Westgermanic. These terms have appeared in journals occasionally, but seem to me unnecessary and apt to cause confusion to beginners, if one may assume that they will read other books as well as this one. Another term, which is new to me, is "die germanische Progression" by which Mr. Nordmeyer means the development of the voiced stops *b, d, g*, from the cognate voiced spirants usually assumed for early Germanic.

Perhaps to be classed as innovations also are the many extreme simplifications undertaken by the author. This process leads in many places to objectionable statements. Instances are as follows, though the list does not exhaust the possibilities.

p. 4 In simplifying the classification of the IE languages Hittite is grouped with Greek and Italic: Tocharian is omitted.

p. 19 In attempting to bring the second sound shift into relation to the first (after Prokosch), the author says: "Genau wie seinerzeit idg. *b, d, g*, und idg. *p, t, k*, bei den Germanen zu *p, t, k*, und *f, þ h* wurden, so werden nun durch die zweite Lautverschiebung die germ. *b, d, g* und *p, t, k* bei den Deutschen, mit gewissen Einschränkungen, zu *p, t, k* und *f, þ, h*." *Genau so* is a gross exaggeration, and Prokosch's explanation that High German *zz* is a sort of a *þ* is hardly satisfactory.

p. 20 In explaining a bilabial *f*, the author says: "Es ist im Klang dem englischen *w* in *beware* recht ähnlich." In the interests of simplicity the vital velar element of an English *w* is not mentioned: too often Germans are not aware of this element.

p. 34 In the attempt to coalesce the historical and the synchronic presentation of Ablaut series, the verb *halten* is used as an example of the VII th series. It is, of course, not an ablauting verb.

p. 39-40 Presumably in order to avoid the difficulty of explaining the reduced grade of Ablaut, the author alleges that in the past participle of the fourth series we have the Schwundstufe, in the fifth the Normalstufe.

p. 49 In the sixth Ablaut series the vowel of the present and of the past participle is represented as being the "Schwundstufe" of an IE long *ō*. This short cut may be justified for some of these verbs: it remains an over-simplification of the facts.

p. 54 The statement: "Noch dem Nord- und Südgermanischen gemeinsam ist die Entwicklung des urgerm. *z*, das durch Verners Gesetz aus idg. *s* entstanden war, zu *r*." is not true, since by Nordgermanisch the author means not only Norse but also Gothic.

p. 65 In explaining the weak preterite, the process of simplification results in this statement: "Das Germanische hat nämlich die Möglichkeit, zu einem Verb eine Vergangenheitsform zu bilden, die in der Anhängung gewisser verkürzter Formen des Zeitwortes *tun* besteht." Even with the assumption that the "composition theory" is correct — and that is still an assumption — this statement implies that the *Germanen* were aware of this composition as such, and that is an inference based on the assumption. There is no evidence that Goths or Norsemen knew the verb *tun* at all.

p. 68 One illustration for many of the pernicious practice of "developing" OHG forms from OE or from Latin forms: *ô* → *uo*, "wie in ae. *gôd* → ahd. *guot*."

p. 84 Apparently in the interests of lucidity to naive readers, the author has in his citation of Strophe 2373 [B] of the Nibelungenlied changed every *z* of *ez* or *daz* to *s*. He cites from Lachmann's text, and for inscrutable reasons changes *huob* to *huop* and *houpt* to *houbt*. In his notes he translates: "daz kunde et niht erwern" by "niemand konnte das verhindern".

Some errors are presumably mis-prints: p. 1 *môlo* for *molô*, p. 2 *sedere* for *sedêre*, p. 7 *piskis* for *piscis*, p. 30 *sâgîre* for *sâgîre*, p. 86 *kuningin* for *kuningin*.

More serious misstatements are: p. 10 that the inscription on the Golden Horn of Gallehus is "wohl die älteste Runeninschrift." p. 12 that before Karl Verner no one had recognized the facts involved in Verner's Law. p. 50 that the Goths swept through "ganz Europa", which is something of an exaggeration, and that "sie sich endlich im 5. Jahrhundert des römischen Reichs bemächtigen," whereas the real Roman power at that time was in the East Roman Empire over which the Goths got no power. p. 67 "Aus dem Palatallaut *g* ergibt sich neuenglisches *y* wie in *day*, . . . auch *i* wie in *bail-Hagel*, *sail-Segel*." That verges on Augenphilologie, or at least conduces to it, when put before uninitiated readers. p. 74 "Jesus wird als germanischer Held, als eine Art Beowulf, aufgefasst." One can find this sort of statement in many books, but this reader, at least, finds little support for it in the Heliand. p. 57 "Zufällig ist uns gerade *das* Stück des Hildebrandsliedes, das in der althochdeutschen Überlieferung fehlt, in nordischer Form erhalten." Presumably this is a reference to the tale of Hildebrandr, son of Helgi and Hildir and Hildibrandr Huna Kappa in the Asmundarsaga Kappabana, Chapter IX, or the appended "*visur*". The statement is an oversimplification which amounts to misstatement. p. 86 The statement that Walther von der Vogelweide died in 1227 is more exact than our knowledge allows. p. 88 The acceptance of Burdach's estimate of the rôle of the Prague chancellery in the development of standard NHG is not in accord with the findings of dialect investigations of East Middle German: Burdach's views require definite restrictions now. p. 90 The statement: "Durch die Hüge-



nottenvertreibungen aus Frankreich gewinnt das Französische einen mächtigen Einfluß auf das Deutsche," is an exaggeration of the effect of this factor in the situation. p. 94-95 The meaning of this sentence eludes me: "Beide Dichter [Goethe and Schiller] sind in ihren Ausdrucksmitteln durch Sturm und Drang geschult worden, die sie später mit dem Streben nach Gleichmaß in Form und Inhalt zur Vollkommenheit vereinen." What, after all, is "vereint?" p. 99 I miss the names of Paul and Braune, to say nothing of Graff, Scherer and Kluge in the list of stalwarts in the field of Germanics. p. 100 The omission of Loewe's *Germanische Sprachwissenschaft*, 4th Edition, 1933, and of A. Bach, *Geschichte der deutschen Sprache*, Leipzig, 1938, from the list of references given is hardly excusable.

Such, then, are the facts which force your reviewer to find this book unsuitable for undergraduate use, and of no value for graduate students.

*University of Wisconsin*

—R-M. S. Heffner

#### Fragments from Babel,

John Dyneley Prince, *Columbia University Press, New York, 1939. x, 222 pp.*

Upon the seventieth anniversary of the birth of the Author, the Columbia University Press presents in this volume a collection of sixteen scholarly and semi-popular essays by Professor Prince, each of which has appeared previously in a prominent American or European journal. The importance of the present publication is therefore less that of a scientific contribution than that of a composite picture of the remarkable range of interests of a distinguished American scholar, author, and diplomat.

The first eighty-five pages comprise four articles which deal with problems of the Sumerian language. There follow an essay on "Tartar Material in Old Russian", a popular discussion of similarities between "Slav and Celt", and a brief note on Kalmuks (Tartars) in Belgrade. Of particular interests to students in the field of Germanic languages are the essays on "The Gottschee Germans of Slovenia", "The Danish Dialect of Bornholm", "A Text in Jersey Dutch", each of which offers a brief text in the language discussed, together with phonetic and grammatical observations by Professor Prince. Fifty pages are devoted to five articles dealing with American Indian languages, of which the essay: "Some forgotten Indian Place Names in the Adirondacks" is of interest even to the lay reader. There is a short note on "A Brazilian Gypsy Dialect", and a three page note on how to learn a living language.

Varied though this list of essays is, it by no means indicates the full range of the author's interests. Professor Prince has written books and articles in the field of Semitics, Biblical Criticism, Sumerian, Assyrian, Russian, Lettish, Serbo-Croatian, Turkish, Coptic texts, Ancient Babylonian, Gypsy dialects, Hittite, Tartar dialects, Hungarian, and a number of Germanic dialects, in addition to numerous articles and books in the field of his first scholarly interest, the American Indian languages. The "List of Works" appended to this volume reveals 10 books, 140 articles, and 4 musical compositions in the fifty years between 1888 and 1938. Twelve of these years, 1921-1933, were devoted to the diplomatic service of the United States as Minister to Denmark, and Minister to Yugoslavia. While Professor of Semitic Languages at Columbia University, Professor Prince also served as Assemblyman and Senator in the State of New Jersey, being Acting Governor of that State in 1912. For four further years he served as the President of the New Jersey Civil Service Commission.

It is gratifying to contemplate this picture of a rich and varied life of usefulness which has been the privilege of an American scholar and linguist. Unhappily, few are so versatile and few so fortunate as Professor Prince, but these few represent a grateful arbor in the American scene. This book is of value, as President Butler aptly says in the Foreword, not alone for what it is, but for what it represents.

—R-M. S. Heffner

*University of Wisconsin.*

**Kind aller Länder,**

Irmgard Keun. *Querido Verlag, Amsterdam 1938. 229 pp. (\$2.50).*

As a kaleidoscopic survey of the wanderings of an emigré family, this book merits review perhaps more for what it represents than for what it is, more for what it sets out to do than for what it does. The view itself is through the eyes of a child — a fiction which the author maintains somewhat unevenly. But since the background interested her more than the psychological window through which it is glimpsed, this can be pardoned her; in fact, she allows that window to become at times merely a grotesque frame, comic relief for a grimness sketched into the background largely through suggestion.

Obviously, she was trying to report her assignment *differently*, lightening it with childish phrase and viewpoint. (Indeed, "*Aufzeichnungen*" would characterize her pages more faithfully than their present label "*Roman*.") It is a pity that the resulting style becomes tiresome long before the book is done; more frequent interludes of letters or adult diary-passages might have obviated this.

The American episodes toward the end are neither pleasing nor profound. Here the angle is reminiscent of the early post-war years, both as it reveals the observer and the observed. There is no attempt at a revaluation of the scene. But profundity nowhere marks the performance, and we should under the circumstances doubtless be satisfied that the claim on the book jacket (heralding the story as "*mitreißend, humorvoll und eindringlich*") meets a good two-thirds fulfillment.

—Herman Salinger

University of Wisconsin.

**Briefe des Herzogs Carl August von Sachsen-Weimar an seine Mutter, die Herzogin Anna Amalia, Oktober 1774 bis Januar 1807,**

herausgegeben von Alfred Bergmann, *Jenaer Germanistische Forschungen Bd. 30. Frommann, Jena, 1938. Vorwort VII-XVI, Briefe 1-138, Anmerkungen 139-207, Register 208-222.*

Schon seit 1928 ist der Herausgeber dieser Briefe als Mitarbeiter an dem von Professor Andreas in Heidelberg geleiteten Carl August-Werke tätig gewesen. Ihm verdanken wir bereits die *Carl August-Bibliographie*, Frommann, Jena, 1933,

und *Carl Augusts Begegnungen mit Zeitgenossen*. Ein Bild seiner Persönlichkeit in Briefen und Berichten, Tagebuchaufzeichnungen und Selbstzeugnissen. Böhlau, Weimar, 1933.

Dr. Bergmann ist vielen als Grabbe Forscher und Sammler bekannt. Früher war er im Goethe- und Schiller-Archiv in Weimar angestellt, dann bei Kippenberg in Leipzig. Am 1. April 1938 trat er eine Stellung als Bibliothekar der Lip-pischen Landesbibliothek in Detmold an. Diese Bibliothek hat einen Teil seiner Grabbe Sammlung käuflich, den Rest als Leihgabe übernommen und Dr. Bergmann bearbeitet zur Zeit den Katalog dieser Sammlung.

Die Briefe Carl Augusts an seine Mutter erscheinen „als Gegenstück zu der noch zu erwartenden Aktenpublikation der politischen Korrespondenz Carl Augusts“, welche von anderen Mitarbeitern noch überprüft werden soll. Sie sind in chronologischer Folge mustergültig herausgegeben und enthalten eindrucksvolle Zeugnisse für die menschliche und geistige Entwicklung des Herzogs, für seine politische und militärische Tätigkeit, und für sein inniges Vertrauen auf Goethe. Die mitgeteilten 12 Briefe erstrecken sich über einen Zeitraum von 33 Jahren, 1774 bis 1807. Am häufigsten sind die Mitteilungen in den Zeiten seiner Entfernungen von Weimar, 1774, 1775, 1779, 1784, 1785, 1792, 1793, und während der Italienreise seiner Mutter, 1788-1789.

„Am Anfang der Briefe steht der hochgemute Jüngling, der sich der Welt noch mit der ganzen Gläubigkeit unerfahrener Jugend naht, an ihrem Ende der vielgeprüfte Mann . . . , der trotz aller Skepsis nie in seinem Bemühen erlahmt ist, in rastloser Tätigkeit sie nach seinem Ideale mitformen zu helfen.“ Wir sehen den Siebzehnjährigen die Bildungsreise in die große Welt antreten. „Wir sehen weiter, wie der junge Herzog nach der Rückkehr in die Heimat, mit Goethe verbündet, voller Tatkraft und Unternehmungslust die Verwaltung und Erschließung seines Landes anpackt.“ Wir sehen, wie er mit dem Kriegshandwerk vertraut wird und wie er rastlos für hohe Ziele wirkt. „Indem aber der Herzog über alles dieses an seine Mutter berichtet, entfaltet sich vor unseren Augen sein Charakter zu immer größerer Lebendigkeit, sodaß am Ende kaum ein bestimmender Zug an dem Bilde seines Wesens fehlt.“

Bei der Herausgabe der Briefe hat Dr. Bergmann die üblichen Grundsätze sorg-

fältig beachtet. Wer weitere Beweise für ein beharrliches Streben nach endgültiger Gründlichkeit verlangt, finde sie in den zahlreichen Anmerkungen zu den Briefen. Die zur Orientierung nötige Auskunft über Personen, Oerter, Geschehnisse u. s. w. werden dem Leser in klarem Stil geboten. Wo es sich um die Lösung einer besonderen Forscheraufgabe handelt, erwähnt der Herausgeber auch die betreffenden Auskunftstellen bzw. Archive, Bibliotheken, die ihm daran behilflich waren. Oftmals deutet er auch an, wo die schwer leserliche Handschrift Carl Augusts auch eine andere Lesart oder verschiedene Deutungen zulässt; welchen Inhalt wichtige Dokumente oder in dem Text erwähnte Briefe an Carl August haben; welche der erwähnten Briefe verloren oder vielleicht vernichtet worden sind; und wo trotz seiner Bemühungen die Urkunden noch vermutlich zu ergänzen wären.

Ein jeder, der sich mit diesem reichhaltigen Stoffe beschäftigt hat, wird wohl in dieser oder jener Beziehung nicht mit Unrecht Ergänzungen oder Änderungen in der Kommentierung vorschlagen wollen, wo sich der Herausgeber zur Zurückhaltung gezwungen fühlte, weil ihm die politische Korrespondenz Carl Augusts noch nicht zur Verfügung stand. Als solchen Fall beachte man folgende Stelle in den Anmerkungen: „Die Reise (Carl Augusts Reise nach Braunschweig, August 1784) hatte den politischen Zweck, Braunschweig zum Eintritt in den Deutschen Fürstenbund zu bewegen.“ (Seite 164, Zeile 43 f. Anmerkung zu S. 48, Z. 3 f.) Nach Baisleu, *Historische Zeitschrift*, LXXIII, S. 19 ff und Reinsch, *Goethe's Political Interests Prior to 1787*, University of California Press, Berkeley, 1923, S. 270, wäre hier zu ergänzen, daß dieser Aufenthalt in Braunschweig ein Wendepunkt in den diplomatischen Bestrebungen Carl Augusts bildete; daß er vorher „eine ablehnende Haltung gegen Preussen“ gehegt und einen unabhängigen „kleinstaatlichen Bund“ vorgezogen hatte; daß er sich von dem Herzog von Braunschweig „von der Notwendigkeit des Anschlusses an eine große Macht wie Preussen . . . überzeugen ließ; und daß Goethe, von dieser Zeit ab, die diplomatischen Bemühungen Carl Augusts nicht mehr billigte und sich durch seine italienische Reise bald nachher von dem geheimen diplomatischen Dienste entfernte.

Vereinzelte abweichende Meinungen

werden aber niemanden zum Angriff auf den Herausgeber oder auf sein in jeder Hinsicht gewissenhaftes Verfahren verleiten, denn es ist sein hohes Verdienst, daß er mit diesem Werke mehr Licht auf des Herzogs Lebenswandel und Tattendrang geworfen hat. Durch seine mustergültige Herausgabe der Briefe Carl Augusts an seine Mutter, durch seinen nie ermüdenden Forscherfleiss, durch die Fülle und die Zweckmässigkeit seiner Anmerkungen, hat Dr. Bergmann seine Aufgabe als Mitarbeiter an dem Carl August-Werke vortrefflich gelöst. Genau betrachtet dürfte diese Leistung auch zu weiteren wichtigen Forschungen anregen. Zu wünschen wäre, daß die lang erwarteten Aktenbände des Carl August-Werkes nun auch bald erschienen; daß man auch noch die übrige ungedruckte „kaleidoskopartige“ Sammlung von Briefen an die Herzogin Anna Amalia veröffentlichte; und daß sich aus allen diesen Quellen die Möglichkeit ergeben möchte, Goethes Anteil an und seine Stellung zu Carl Augusts politischen und diplomatischen Verhandlungen endgültig und ohne Vorurteil festzustellen und zu würdigen.

—F. H. Reinsch

University of California at Los Angeles.

### Women in the Life and Art of Conrad Ferdinand Meyer,

Lena F. Dahme, New York, Columbia University Press 1936.

Meyers eigener Ausspruch, „mein Lebenslauf ist im Grunde unglaublich merkwürdig. Wie werden sie einst darum herumrätseln“, bewährt sich wieder an diesem Buche. Diesmal handelt es sich um die Tragweite des Einflusses, den neunzehn verschiedene Frauen (Mutter, Schwester, Gattin, vergebliche Geliebte, schriftstellernde Freundinnen) auf das Leben und die Kunst des Dichters ausgeübt haben.

Die Verfasserin hat hier sowohl nicht leicht zugängliches Material (wie die Auszüge aus Caroline Bauers Erinnerungen und den Gedichten Betty Paolis) erschlossen, als auch Tatsachen über die umstrittene Gestalt der Constance von Rodt gesammelt, die als die erste junggestorbene Geliebte nachgewiesen wird. Übrigens sichert sich Frau Dahme gleich in der Einleitung gegen den Vorwurf, daß sie glaube, völlig entsprechende Modelle für Meyers Frauengestalten aufgefunden zu haben. Nur auf parallele Züge macht sie aufmerksam und beruft sich hierin auf Betsys Ausspruch, daß ihr

Bruder sein Bild von geschichtlichen Menschen durch einen leisen, bei Freund oder Feind gesehenen Charakterzug verschärfe.

Die Mutter, deren Rettung hier unternommen wird, erhält den ersten Platz in der Reihe der neunzehn Frauen. Auf Grund des alten biographischen Materials von Frey und d'Harcourt wird ein neues Bild entworfen mit z. T. kühnen Hypothesen, wie der, daß Meyers Vater, wenn er am Leben geblieben wäre, sich, vielleicht noch unfähiger erwiesen hätte, die unglückselige Entwicklung von Conrads Jugendjahren zu verhindern. Die Verfasserin sieht die Liebe des Dichters zur Mutter in den Prosawerken abgespiegelt, wo Frau Betsy als Modell für die Richterin und Angela Borgia dient, aber auch für die junge Frau Boufflers (wobei offenbare Widersprüche nicht beachtet werden). Interessant und überzeugend dagegen scheint das Argument, daß mit der Weggesellin in *Tote Liebe* die Mutter, nicht Clelia Weydmann oder die überpersönliche Macht der Liebe, wie es Frey und Brecht glauben, gemeint sei.

Den zweiten Platz nimmt die Schwester ein. In den Novellen lebt sie teilweise wieder auf als die willensstarke Lukretia Planta, als die sich aufopfernde, leicht eifersüchtige Gustel, als die resolute, ernste Gasparde, als die gerechte Diana und als die würdige „virago“ Angela Borgia. Die heikle Frage, ob Betsy und Conrad sich widerspiegeln in dem Palma-Wulfrinverhältnis beantwortet die Verfasserin bejahend. Den Beweis dafür, daß die gewitterschwüle, scheinbar sündige Geschwisterliebe in der Novelle einen vorübergehenden, aufkeimenden, aber bei Conrad ersticken Gedanken grell übertrieben wieder geben soll, findet die Verfasserin hauptsächlich in dem Confessionsdrang des Dichters und in den vielen Parallelen zwischen Betsy und Palma.

Mathilde Escher, die schweizerische Elisabeth Fry, gibt Züge für die strenge Richterin her; Cecilie Borrel, des Dichters „angel“, solche für Engel als Novize in *Engelberg*; die Schwermut Clelias wird, nach Frau Dahmes überraschender Entdeckung, erst nach dem Tode ein Attribut dieses Mädchens. Die Tafelrunde von Mariafeld liefert Parallelen zwischen Eliza Wille – François Wille und Viktoria Colonna – Pescara, aber auch (*mirabile dictu*) zwischen der rubensartigen und dem Dichter unsympathischen Caroline Bauer und einer Reihe von Frauen-

gestalten Meyers. Sowohl Gustel wie ihr Widerpart Korinna sollen Stufen von Caroline Bauers Leben abspiegeln, wie auch die offene Sünderin, Königin Ellenor, und die heilige Sünderin, die Richterin.

Die Behauptung, daß Helene Druskovitch einen Einfluß auf Meyersche Gestalten ausgeübt, klingt im ersten Augenblick ebenso überraschend, doch sind unverkennbare wenn auch oberflächliche Parallelen wirklich vorhanden zwischen der „stattlichen Thusnelda“, der „intellektuellen Amazone“ auf der einen Seite und Diana, Stemma, Lukrezia Borgia, Angela auf der anderen.

Luise Ziegler, die ergebene Gattin, „le génie pratique“ in des Dichters Leben, erntet in diesem Werke höchste Ehre, noch mehr als die aufopfernde Schwester, wenn auch die peinliche Eifersucht der beiden nicht verhehlt wird. Ausführliche Parallelisierungen liefert die Verfasserin zwischen der häuslichen Luise und Rahel (*Schußv. d. K.*), Gustav Adolfs Königin und Amantia Sprecher.

Anregend aber nicht überzeugend ist Frau Dahmes Behauptung, daß die Probleme von Gewissen und Mutterliebe erst durch den Brief von Luise von François (1. Mai 1881) als Hauptmotive in dem Künstlerbewußtsein Meyers entstanden seien und sich dann in *Plautus* und der *Richterin* entfaltet hätten. Von besonderem Interesse dagegen sind die gründlich ausgeführten Parallelen zwischen dem arbeitenden Gewissen in Luise von François' *Letzter Reckenburgerin* und in der *Richterin*.

Alles in allem wird in dieser Untersuchung, nach Art der alten Modellforschung, dem „leisen Zug“ übereifrig nachgejagt. Allgemeine Motive, wie Mutterliebe, werden auf Vorbilder bezogen. Hier und da wird Mögliches als Argument für Beeinflussung benutzt: so wird die Reue Angelas auf die mögliche Reue Frau Betsys über ihre verhängnisvollen Worte vom „armen Conrad“, die Preziosität Mirabelles auf Maria Burckhards gezielte Redeweise zurückgeführt. Aus diesen Gründen darf das Werk nicht ohne eine genaue Kenntnis Meyers gelesen werden, denn der reichen eigentümlichen Phantasie des Dichters wird wenig überlassen. Für den Kenner dagegen bildet das Werk, hauptsächlich wegen des neuen biographischen Materials, aber auch wegen der mutigen Originalität gewisser Schlußfolgerungen, einen anregenden wenn auch nicht im-



mer überzeugenden Beitrag zur Meyerforschung.

—Carol K. Bang

*The Johns Hopkins University.*

### Die Dichter des Göttinger Hains und die Bürgerlichkeit,

*eine literarsoziologische Studie von Dr. Robtraut Bäken. Ost-Europa-Verlag, Königsberg (Pr.) und Berlin, 1937. 9,00 RM. 267 S.*

Die Verfasserin geht von dem Gedanken aus, daß die Aufklärung in Deutschland, obwohl weniger revolutionierend als in England oder in der Schweiz, die Theologensöhne und Jungtheologen dazu geführt habe, sich von der Theologie abzuwenden und ihr Interesse in steigendem Maße der Literatur zuzuwenden. Diese These soll am Göttinger Hain bewiesen werden, der unter seinen vierzehn Mitgliedern sechs Pfarrersöhne und drei Theologen hatte, die nicht aus einem Pfarrhause stammten. Von den acht Mitgliedern des Hainbundes, die einen bestimmenden Einfluß auf das Bundeserlebnis der Gruppe gehabt haben, läßt sich allerdings nur an dreien, Hölty, Voß und Miller, eine genaue Untersuchung vornehmen, da nur von diesen ein nennenswertes dichterisches Werk vorliegt. Nach der Ansicht d. Verf. bringen die Studenten des Göttinger Hains auf Grund ihrer Herkunft und ihres Bildungsganges dem Schönen und der gelehrten Bildung ein besonderes Interesse entgegen. Da sie sich dem Einfluß der Aufklärung nicht entziehen können und wollen, tritt in ihrem Denken das Diesseits mehr in den Vordergrund, wodurch die Hinneigung zum Jenseitigen schon eine Einbuße erleidet. Hinzu kommt der unbefriedigende Zustand der Schultheologie. Ganz besonders aber trägt die Begeisterung der Hainbündler für Klopstock, dessen gefühlsreiche Dichtung und ganze Persönlichkeit sie in höchstem Maße bewundern, dazu bei, daß sie sich der Dichtkunst mehr als der Theologie verpflichtet fühlen. Das bedeutet für diese jungen Männer aber keine vollständige Abwendung von der Religion, sondern nur eine Verschiebung des Schwerpunktes ihres Interesses und eine Einstellung zum Pfarrerberuf, die von der üblichen der Zeit abweicht; sie wollen als Dichter die Aufgabe des Theologen durchführen. Zu der großen Aufgabe, Erzieher der Menschheit zu sein, tritt bei ihnen nun noch diese, Herolde des Deutschtums zu sein. So beglückend

ist diese Aufgabe für sie, daß sie ihren Bund als von Gott berufen ansehen und ein derart starkes Zusammengehörigkeitsgefühl entwickeln, daß in ihrer Vereinigung die Unterschiede zwischen Bürgerlichen und Adligen sich verwischen und Freundschaft und Dichtung ihnen Religion werden. Der hohe Gefühlsschwang findet seinen Ausdruck in den Dichtungen des Bundes, erleidet aber eine merkliche Abkühlung, als die Mitglieder Göttingen verlassen und den Kampf um ein neues Dasein aufnehmen müssen. Nur wenige von ihnen dichten noch, und was sie hervorbringen ist Verstandesdichtung. Eine nähere Betrachtung der Dichtung der Hainbündler zeigt im allgemeinen eine starke Verwandtschaft mit der bürgerlichen Dichtung der Zeit, ohne nur annähernd den Schwung des als Vorbild verehrten Klopstock zu erreichen. Die vaterländische Begeisterung der Bündler äußert sich hauptsächlich in einer Gegnerschaft zum Franzosentum, die sich zu einer Ablehnung Friedrichs des Großen zuspitzt. Nach dem Weggange von Göttingen wird die Sprache der Hainbündler immer nüchterner und die politischen Angriffe richten sich hauptsächlich gegen den Absolutismus aus denen langsam eine Bejahung der französischen Revolution wird. Die Entwicklung der Revolution ist für die wenigen überlebenden Bundesbrüder so unbefriedigend, daß bei ihnen jedes Interesse für die Politik schwindet. Die hohe Auffassung, welche die Hainbündler von ihrer Aufgabe als Erzieher der Menschheit haben, zusammen mit ihrer Herkunft wirken auf ihre Stellung zum Bauerntum und zur Natur ein. Im allgemeinen gründet sich ihre dichterische Gestaltung des Natur- und Bauernlebens auf eigene Anschauung, ohne daß eine bedeutende Änderung nach dem Verlassen Göttingens festzustellen ist. Eine solche tritt viel stärker hervor in dem übrigen Inhalt der Gedichte. Moralisch-religiöse Gesinnung spielt in ihnen die größte Rolle, ohne daß aber der Tiefstand erreicht wird, den die übrige Dichtung des Bürgertums der Aufklärung erreicht. So kommt d. Verf. zu dem Ergebnis, daß die Dichter des Hains sich wohl in ihrer religiösen Einstellung ändern, ohne jedoch ganz zu verweltlichen. Zwei Exkurse über die Eindeutschung Homers und über den Landpastor und sein Haus als Vorbild der Bürgerlichkeit in Voß' „Luise“ schließen sich noch an. Die Untersuchung, die recht klar aufgebaut ist und gründliche

Vertrautheit mit dem Stoff verrät, hat die gestellte Aufgabe in ansprechender Weise gelöst und ist eine anregende Arbeit.

—E. P. Appelt

University of Rochester.

### Geburtstag und Namenstag im deutschen Volksbrauch,

von Fritz Boehm. *Hort deutscher Volkskunde Band 4.* Walter de Gruyter & Co., Berlin und Leipzig, 1938. RM. 1,20. 78 S. 10 Kunstbeilagen.

Das schmucke Bändchen will eine Lücke in der volkskundlichen Literatur ausfüllen, da trotz der Fülle der erschienenen Schriften dieses Thema noch nicht behandelt worden ist. Ausgehend von dem Gedanken, daß der Geburtstag eine mehr weltliche Feier ist, während die Feier des Namenstages, also des Tages des Heiligen, auf den jemand getauft ist, mehr im Religiösen wurzelt, behandelt der Verfasser zunächst die Geschichte der Geburtstagfeier. Im allgemeinen läßt sich sagen, daß in protestantischen Gegenden mehr der Geburtstag und in katholischen mehr der Namenstag festlich begangen wird, wenn auch nicht zu leugnen ist, daß in letzter Zeit die Feier des Namenstages etwas mehr in den Hintergrund tritt. In den Bräuchen, die sich an derartige Feiern knüpfen, tritt die religiöse Bedeutung des Tages wenig hervor. Nur in manchen Gegenden betrachtet man es als notwendig, am Morgen die Messe zu besuchen oder, besonders in protestantischen Kreisen, ein geistliches Lied zu singen. Die Form der Glückwünsche, an manchen Orten ist sie eine poetische, ist häufig überliefert, wenn überhaupt noch eine bestimmte vorhanden ist. Während manchmal bestimmte Speisen und Getränke für den Geburtstag üblich sind, begnügt man sich in manchen Gegenden damit, die Lieblingsspeisen des Geburtstagskinds auf den Tisch zu bringen. Während sich oft damit die ganze Feier des Tages erschöpft, scheint sich im allgemeinen die Sitte des Beschenkens mehr und mehr auszubreiten. Als besonders verpflichtet, ein Geschenk zu machen, gilt in vielen Orten der Pate, der häufig auch zu den selbstverständlichen Gästen einer Feier gehört. Im Westen Deutschlands ist es üblich geworden, daß Personen gleichen Vornamens gemeinsam ihren Namenstag feiern, so daß nicht selten in Städten große Gesellschaften zusammenkommen,

bei denen der feuchte Teil der Feier der wichtigste ist. In der Literatur, besonders in der poetischen des 17. Jahrhunderts, nahmen die Geburtstagscarmina einen ziemlich breiten Raum ein, was der Verfasser unseres Büchleins durch Beispiele belegt.

—E. P. Appelt

University of Rochester.

### Grundlagen der Volksgeschichte Deutschlands und Frankreichs.

Adolf Helbok. *Vergleichende Studien zur deutschen Rassen-, Kultur- und Staatsgeschichte.* Berlin - Leipzig, Walter de Gruyter und Co., 1935-38. Vol. 1: 725 pp. of text; vol. 2: 126 maps in folder. RM. 55.

It is not easy to review this work, but certainly it is a remarkable undertaking. It departs radically from the established methods of historiography. Instead of basing its findings exclusively on a critical examination of chronicles and documents, it draws on the enormous compass of archeology, geography, folklore, sociology, anthropology, and linguistics. It is interested not only in chronological continuity, but in spatial diversity as well (p. 690). Much is made, for instance, of races and cultures as disclosed by excavations; of topography and biogeography (forests!) as determinants of colonization; of place-names as indicators of pioneer settlements and of the currents of cultural influence. Much of the work is concerned with what is generally considered the prehistoric period. Even in the middle ages, facts passed over in silence by chronicles and documents, but discernible thru place-names and excavations are considered more vital than the surface happenings recorded by the chroniclers of the time. The book is an earnest attempt to explain historical events from the hidden urges provided by conditions of daily life, by the demands of soil and climate, by the force of traditions and innate impulses. Dynasties, wars, and treaties are relegated to a very subordinate position. Instead we follow the peasant in his hard struggle to wrest a living from the soil, from the dim past thru the vicissitudes of the Great Migration into the comparatively recent medieval times, when, according to Helbok, most of the woodlands were cleared and taken under cultivation. Only the last chapter carries us in rapid strides into modern times. By Germany ("Deutschland", not "Deutsches Reich")

Helbok means the area of coherent German settlements in Europe (p. 17); thus Austria is included although at the time of writing it did not belong to Germany politically.

The method used is a grandiose attempt to coordinate the findings of many sciences under the aspect of the history of colonization, with the aid of an extensive collection of map sketches on loose leaves. France is treated less extensively than Germany, but also quite thoroughly, with full utilization of French books as well as German. But essentially France serves as a foil for Germany, to show by comparison how much more easily and quickly culture and unification were achieved in France, due to the difference in climate, soil, topography, and population. Eastern France is shown to be more like Germany geographically. Otherwise everything is simple in France, complex in Germany. But on the other hand Germany profits by the selection and strengthening of the race caused by the unfavorable conditions of living.

The book is too full of details from too many fields to be adequately appraised by one critic. This reviewer is competent at best to judge of the treatment of linguistic matters. The linguistic data, mostly concerned with placenames, seem to be generally accurate. Although they are based on a rather limited number of authorities, these are well selected. Scholars like Frings and his circle, who themselves follow new, broad avenues of investigation, are heavily leaned upon — not unreasonably, since their methods and results articulate more easily with Helbok's than those of scholars who work in a more ascetically restricted philological area. But also included among Helbok's authorities is Kauffmann, who would not easily be accused of waywardness. In the study of placenames as in other fields, Helbok here and there includes investigations of his own. His work is definitely of interest to students of place-names because of the original use he makes of old and new materials. A considerable number of the maps is devoted to place-names arranged in chronological and cultural groups. Comparative philologists will be interested in the fact that Helbok joins the advocates of Central Europe as the original home of the Indo-Europeans, with detailed argumentation. Helbok has great respect for the science of linguistics;

in fact, he takes its methods as his model (p. 9).

The maps, partly provided with transparent duplicates to help in the coordination of several maps, visualize the results of Helbok and many other scholars, mostly German and French. Each map contains a brief legend explaining its significance.

The work shows frequent traces of the ideology which is at present official in Germany. In such cases the unbiased critic must examine whether this is due to narrow-minded fanaticism, to opportunistic compliance, or to genuine conviction on a scholarly basis. There is no doubt that the latter is the case here. The *Revue germanique*, which in other reviews does not hesitate to censure authors for their conformism, finds no fault with Helbok on this score and declares his work to be "of an exceptional importance for the history of civilization" (v. 28, p. 395). The book was written between 1930 and 1932 and later only brought up to date. The author, a native of Vorarlberg, was professor at Innsbruck and was forced to leave Austria because his convictions were at that time not acceptable to the government of his native country; he found a refuge and honored reception in Germany. He believes in the doctrine of blood and soil, the theory that a nation's destiny is determined by the inheritable qualities of its people and by the requirements of the land in which they live. But both "people" and "soil" are "changeable quantities" for him (p. 9), and his "racism" is tempered by a thorough knowledge of scientific facts. Helbok of course does not believe in the racial unity of the Germans (p. 100, 232); he denies it even for such groups as the Bavarians, Alemannians, Franconians (p. 419), whom he shows to be the result of tribal mixtures. He praises Charlemagne (p. 411 f.) although that great figure was for a while discredited by short-sighted zealots in Germany. He does not omit Jewish sources. Solid scholarship and an eye for great lines are everywhere discernible. He is cautious in drawing conclusions from new materials and points out many problems which remain to be investigated. His own field is folklore, or rather *Volkskunde*. He is a collaborator on the *Atlas der deutschen Volkskunde*.

The reviewer, awed by an enormous amount of second and first hand learning, by the digestion of a well-nigh end-

less bibliography, by the penetrating discussion of many highly technical questions, finds himself reduced to the menial task of pointing out a few very minor defects. There are too many misprints and a few stylistic imperfections. Two almost literal repetitions on p. 283 f. (from p. 280 f.) were overlooked. A factual correction, which was made on pp. 142, 148 and 195, was forgotten on p. 167. The author or the printer misread Anglo-Saxon *zesip* (*geslth*) as *zesip* (p. 555). J. W. Thompson's *Feudal Germany* (Chicago, [1928]) is not mentioned; possibly the omission is intentional. Most of the maps cut off Northern Germany; why? The reviewer is almost ashamed to mention such microscopic flaws in the face of the overwhelming scholarship of the whole work and the thought-provoking freshness of many, many passages. He earnestly recommends it to the attention of workers in all the fields on which Helbok draws. Literature is not among them, but language very prominently so.

W. F. Leopold

Northwestern University.

#### Die Geistes- und Lebenstragödie der Enkel Goethes,

Oskar Jellinek, Verlag Oprecht, Zürich, 1938.

Der Verf. lehnt in der „Vorbemerkung“ die Bezeichnung „belletrisierende Biographik“ für sein „gesprochenes Buch“ ab; nun gut, nennen wir es also „biographische Belletristik“, denn das ist es, und nicht mehr, trotz des über vier Seiten füllenden „Literaturnachweises“, der wohl den Eindruck der „Wissenschaftlichkeit“ erwecken soll. Leider ist dieser Nachweis leichtlich zusammengewürfelt, grundlegende Arbeiten über die Goetheenkel wie die Heckers, Houbens (Soret), Schultzes, Langes, von Bradishs etc. sind nicht aufgeführt und noch weniger verwertet. So ergeben sich grobe sachliche Unstimmigkeiten. Es ist z. B. unrichtig, daß Wolfgang die Baronisierung angestrebt habe und zwar um einer Frau willen, zu der er eine Neigung gefasst hatte; die treibende Kraft war vielmehr seine Mutter Ottilie, die in einem Briefe an Walter vom 17. Febr. 1859 schreibt, daß „sie hauptsächlich mit die Veranlassung sei durch ihre Aufforderung und ihre Erzählung, den Freiherrntitel zu führen“. Wenn Jellinek ferner findet, daß die Erhebung der Goetheenkel in den erblichen

Freiherrnstand nichts sei als eine „Baronisierung eines Königsnamens“, so sei er daran erinnert, daß Goethe selbst des öfteren sich als „Freiherr“ unterzeichnet hat und diesen Titel besonders auch auf seinen Sohn August übertragen wissen wollte (so als Praeses der Mineralogischen Gesellschaft zu Jena bei der Aufnahme seines Sohnes in dieselbe.) Das Buch liest sich flott und spannend, doch wird der Genuss dadurch getrübt, daß der Verf. gewaltsam versucht, „das Leben der Schattengänger des Namens Goethe als eine unter einzigartiger Gesetzesgewalt stehender Schicksaleinheit zu zeigen und zu deuten.“ Gewiß waren die Enkel im Vergleich mit dem Großvater unbedeutend, jedoch verglichen mit ebenbürtigen Zeitgenossen überragten sie das Mittelmaß um bedeutendes. Beide Enkel erreichten durch den (offiziellen) Freiherrnstand sozial eine höhere Stufe als selbst der Großvater; beide hatten eine angesehene staatliche Stellung, Wolfgang als k. Preussischer Legationsrat und Großherzogl. Sächsischer Kammerherr, Walter als Großherzogl. Sächsischer Kammerherr; der ältere, Walter, Tondichter, dessen Opern „König Enzo“, „Stradella“, „Anselmo“ sogar einiges Aufsehen erregten, der jüngere Dr. juris, Schriftsteller, Philosoph, der seine tiefgründige Doktorarbeit sogar in lateinischer Sprache verfaßte. Beide Goetheenkel haben ihre Namen dadurch im ganzen deutschen Volks unsterblich gemacht, daß sie den „Goethenachlaß“, trotz materieller Notlage, selbstlos und ohne jedweden Vorteil verwalteten, bis sie ihn durch großherzige Schenkung an das (jetzige) Goethe- und Schillerarchiv in Weimar der Gelehrtenwelt und der Allgemeinheit zugänglich machen konnten, während ein vergessenes Grab in nicht-deutscher Erde schon 50 Jahre nach dem Tode des Urgroßvaters die sterbliche Hülle des letzten männlichen Schiller umschließt. Jellinek, der Verf. tragischer Erzählungen, hat in dieser Veröffentlichung alles Tragische einseitig herausgelöst und das Schwarze noch schwärzer gezeichnet als es in Wirklichkeit war. Nur so konnte er seinem Buche den Titel geben „Die Geistes- und Lebenstragödie der Enkel Goethes“, wo übrigens der zweite Teil den ersten schon umschließt.

—Joseph A. von Bradish

College of the City of New York.